

Euroopan unionin virallinen lehti

L 331



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

52. vuosikerta
16. joulukuuta 2009

Sisältö

- II *EY:n ja Euratomin perustamissopimuksia soveltamalla annetut säädökset, joiden julkaiseminen ei ole pakollista*

PÄÄTÖKSET

Neuvosto

2009/940/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 30 päivänä marraskuuta 2009, liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehtyyn yleissopimukseen liitetyn, rautatiekalustoon liittyvistä erityiskysymyksistä Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 tehdyn pöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan yhteisön puolesta 1

2009/941/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 30 päivänä marraskuuta 2009, elatusvelvoitteisiin sovellettavasta laista 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin pöytäkirjan tekemisestä Euroopan yhteisön toimesta 17

2009/942/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 30 päivänä marraskuuta 2009, päätöksen 2006/325/EY muuttamisesta Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välisen, tuomioistuimen toimivaltaa sekä tuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa siviili- ja kauppaoikeuden alalla koskevan sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevan menettelyn vahvistamiseksi 24

2009/943/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 30 päivänä marraskuuta 2009, päätöksen 2006/326/EY muuttamisesta Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välisen oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevan sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevan menettelyn vahvistamiseksi 26

Hinta: 3 EUR

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

II

(EY:n ja Euratomin perustamissopimuksia soveltamalla annetut säädökset, joiden julkaiseminen ei ole pakollista)

PÄÄTÖKSET

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 30 päivänä marraskuuta 2009,

liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehtyyn yleissopimukseen liitetyn, rautatiekalustoon liittyvistä erityiskysymyksistä Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 tehdyn pöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan yhteisön puolesta

(2009/940/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 61 artiklan c alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisö on ryhtynyt luomaan yhteistä oikeus-aluetta, joka perustuu tuomioistuinten päätösten vastavuoroisen tunnustamisen periaatteeseen.
- (2) Liikkuvaan kalustoon kohdistuvia kansainvälisiä vakuusoikeuksia koskevaan yleissopimukseen liitetty, rautatiekalustoon liittyvistä erityiskysymyksistä Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 tehty pöytäkirja, jäljempänä 'rautatiekalustopöytäkirja', edistää hyödyllisellä tavalla tämän alan kansainvälistä sääntelyä. Tämän vuoksi olisi toivottavaa, että niiden pöytäkirjan määräysten, jotka koskevat yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan kuuluvia asioita, soveltaminen olisi aloitettava mahdollisimman pian.

- (3) Komissio on neuvotellut yhteisön puolesta yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan kuuluvat rautatiekalustopöytäkirjan osat.

- (4) Rautatiekalustopöytäkirjan XXII artiklan 1 kohdan mukaan alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, joilla on toimivaltaa tietyissä mainitun pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, voivat allekirjoittaa sen.

- (5) Rautatiekalustopöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten sen voimaantuloon asti.

- (6) Rautatiekalustopöytäkirjassa käsitellään myös joitakin toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta siviili- ja kauppaoikeuden alalla 22 päivänä joulukuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 44/2001 ⁽¹⁾, maksukyvyttömyysmenettelyistä 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1346/2000 ⁽²⁾, sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista (Rooma I) 17 päivänä kesäkuuta 2008 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 593/2008 ⁽³⁾, rautatiejärjestelmän yhteentoimivuudesta yhteisössä 17 päivänä kesäkuuta 2008 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2008/57/EY ⁽⁴⁾ (uudelleenlaadittu toisinto) sekä Euroopan rautatieviraston perustamisesta 29 päivänä huhtikuuta 2004 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 881/2004 ⁽⁵⁾ (virastoasetus) soveltamisalaan kuuluvia asioita.

- (7) Yhteisöllä on yksinomainen toimivalta eräissä rautatiekalustopöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, kun taas muissa pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa toimivalta kuuluu jäsenvaltioille.

⁽¹⁾ EYVL L 12, 16.1.2001, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 160, 30.6.2000, s. 1.

⁽³⁾ EUVL L 177, 4.7.2008, s. 6.

⁽⁴⁾ EUVL L 191, 18.7.2008, s. 1.

⁽⁵⁾ EUVL L 220, 21.6.2004, s. 3.

- (8) Yhteisön olisi sen vuoksi allekirjoitettava rautatiekalustopöytäkirja.
- (9) Rautatiekalustopöytäkirjan XXII artiklan 2 kohdassa määrätään, että alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on annettava pöytäkirjan allekirjoituksen tai hyväksymisen taikka siihen liittymisen yhteydessä julistus, jossa määritellään ne pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvat asiat, joita koskevan toimivallan kyseisen järjestön jäsenvaltiot ovat siirtäneet järjestölle. Tämän vuoksi yhteisön olisi annettava tällainen julistus rautatiekalustopöytäkirjan allekirjoittamisen yhteydessä.
- (11) Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti osallistuvat tämän päätöksen antamiseen ja soveltamiseen.
- (12) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehtyyn yleissopimukseen liitetyn, rautatiekalustoon liittyvistä erityiskysymyk-

sistä Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 tehdyn pöytäkirjan, jäljempänä 'rautatiekalustopöytäkirja', allekirjoittaminen sillä varauksella, että mainittu pöytäkirja tehdään.

Rautatiekalustopöytäkirjan teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa yhteisön puolesta rautatiekalustopöytäkirja sillä varauksella, että 3 artiklassa vahvistettu edellytys täyttyy.

3 artikla

Rautatiekalustopöytäkirjan allekirjoittamisen yhteydessä yhteisö antaa liitteenä olevan julistuksen pöytäkirjan XXII artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2009.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. ASK

LIITE

XXII artiklan 2 kohdan mukaisesti annettava julistus Euroopan yhteisön toimivallasta liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehtyyn yleissopimukseen liitetyn, rautatiekalustoon liittyvistä erityiskysymyksistä Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 tehdyn pöytäkirjan, jäljempänä 'rautatiekalustopöytäkirja', soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, joita koskevan toimivaltansa jäsenvaltiot ovat siirtäneet yhteisölle

1. Rautatiekalustopöytäkirjan XXII artiklassa määrätään, että suvereenien valtioiden muodostamat alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöt, joilla on toimivaltaa tietyissä pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, voivat allekirjoittaa pöytäkirjan sillä edellytyksellä, että ne antavat XXII artiklan 2 kohdassa tarkoitetun julistuksen. Yhteisö on päättänyt allekirjoittaa rautatiekalustopöytäkirjan, ja tämän vuoksi se antaa mainitun julistuksen.
2. Yhteisön nykyiset jäsenet ovat Belgian kuningaskunta, Bulgarian tasavalta, Tšekin tasavalta, Tanskan kuningaskunta, Saksan liittotasavalta, Viron tasavalta, Irlanti, Helleenien tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Ranskan tasavalta, Italian tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Luxemburgin suurherttuakunta, Unkarin tasavalta, Malta, Alankomaiden kuningaskunta, Itävallan tasavalta, Puolan tasavalta, Portugalin tasavalta, Romania, Slovenian tasavalta, Slovakian tasavalta, Suomen tasavalta, Ruotsin kuningaskunta ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta.
3. Tämä julistus ei kuitenkaan koske Tanskan kuningaskuntaa Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti.
4. Tätä julistusta ei sovelleta niihin jäsenvaltioiden alueisiin, joihin ei sovelleta Euroopan yhteisön perustamissopimusta, eikä se rajoita asianomaisten jäsenvaltioiden näiden alueiden puolesta niiden etujen suojelemiseksi rautatiekalustopöytäkirjan nojalla mahdollisesti suorittamia toimia tai antamia kannanottoja.
5. Euroopan yhteisön jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaansa yhteisölle asioissa, jotka vaikuttavat tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta siviili- ja kauppaoikeuden alalla 22 päivänä joulukuuta 2000 annettuun neuvoston asetukseen (EY) N:o 44/2001 ⁽¹⁾, maksukyvyttömyysmenettelyistä 29 päivänä toukokuuta 2000 annettuun neuvoston asetukseen (EY) N:o 1346/2000 ⁽²⁾, sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista (Rooma I) 17 päivänä kesäkuuta 2008 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 593/2008 ⁽³⁾, rautatiejärjestelmän yhteentoimivuudesta yhteisössä 17 päivänä kesäkuuta 2008 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2008/57/EY ⁽⁴⁾ (uudelleen laadittu toisinto) sekä Euroopan rautatieviraston perustamisesta 29 päivänä huhtikuuta 2004 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 881/2004 ⁽⁵⁾ (virastoasetus).
6. Kyseessä olevien kalustoyksikköjen numerointijärjestelmäksi yhteisö on hyväksynyt päätöksellä 2006/920/EY (komission päätös, tehty 11 päivänä elokuuta 2006, Euroopan laajuisen tavanomaisen rautatiejärjestelmän osajärjestelmää käyttöönotto ja liikenteen hallinta koskevasta yhteentoimivuuden teknisestä eritelmästä) numerointijärjestelmän, joka soveltuu rautatiekalustopöytäkirjan V artiklan 2 kohdassa tarkoitetun rautatiekaluston yksilöimiseen.

Yhteisön jäsenvaltioiden ja kansainvälisen rekisterin välisen tietojenvaihdon osalta yhteisö on edistynyt merkittäväällä tavalla edistystä päätöksellä 2007/756/EY (komission päätös, tehty 9 päivänä marraskuuta 2007, kansallista rekisteriä koskevasta direktiivien 96/48/EY ja 2001/16/EY 14 artiklan 4 ja 5 kohdassa säädetyistä yhteisestä eritelmästä). Tuon päätöksen nojalla yhteisön jäsenvaltiot ottavat käyttöön kansallisen kalustorekisterin, jolloin samojen tietojen kirjaimista sekä kansalliseen että kansainväliseen rekisteriin olisi vältettävä.
7. Jäsenvaltioiden Euroopan yhteisön perustamissopimuksen nojalla yhteisölle siirtämän toimivallan käyttö kehitty sen ominaisuutensa vuoksi jatkuvasti. Toimivaltaiset toimielimet voivat perustamissopimuksen puitteissa tehdä päätöksiä, joissa määritetään yhteisön toimivallan laajuus. Euroopan yhteisö pidättää sen vuoksi oikeuden muuttaa tätä julistusta sen mukaisesti ilman, että tämä kuitenkaan on edellytys rautatiekalustopöytäkirjan soveltamisalaan kuuluviin asioihin liittyvän yhteisön toimivallan käyttämiselle.

⁽¹⁾ EYVL L 12, 16.1.2001, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 160, 30.6.2000, s. 1.

⁽³⁾ EUVL L 177, 4.7.2008, s. 6.

⁽⁴⁾ EUVL L 191, 18.7.2008, s. 1.

⁽⁵⁾ EUVL L 220, 21.6.2004, s. 3.

KÄÄNNÖS

**LUXEMBURGIN PÖYTÄKIRJA LIIKKUVAAN KALUSTOON KOHDISTUVISTA KANSAINVÄLISISTÄ
VAKUUSOIKEUKSISTA TEHTYYN YLEISSOPIMUKSEEN LIITETTY RAUTATIEKALUSTOON LIITTYVISTÄ
ERITYISKYSYMYKSISTÄ**

Johdanto

I LUKU	SOVELTAMISALA JA YLEISET MÄÄRÄYKSET
<i>I artikla</i>	Määritelmät
<i>II artikla</i>	Yleissopimuksen soveltaminen rautatiekalustoon
<i>III artikla</i>	Määräyksistä poikkeaminen
<i>IV artikla</i>	Edustukseen perustuvat oikeudet
<i>V artikla</i>	Rautatiekaluston yksilöinti sopimuksessa
<i>VI artikla</i>	Lainvalinta
II LUKU	OIKEUDET VELVOLLISUUDEN LAIMINLYÖNTITILANTEESSA, ETUSIJAJÄRJESTYS JA SIIRTOSOPIMUKSET
<i>VII artikla</i>	Poikkeukset velvollisuuden laiminlyöntitilanteeseen liittyviä oikeuksia koskevista määräyksistä
<i>VIII artikla</i>	Poikkeukset yleissopimuksen väliaikaisia toimenpiteitä koskevista määräyksistä
<i>IX artikla</i>	Oikeudet maksukyvyttömyystilanteessa
<i>X artikla</i>	Virka-apu maksukyvyttömyysmenettelyssä
<i>XI artikla</i>	Velallista koskevat määräykset
III LUKU	REKISTERIÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET, JOTKA LIITTYVÄT RAUTATIEKALUSTOON KOHDISTUVIIN KANSAINVÄLISIIN VAKUUSOIKEUKSIIN
<i>XII artikla</i>	Valvontaviranomainen ja kirjaaja
<i>XIII artikla</i>	Nimetyt yhteysviranomaiset
<i>XIV artikla</i>	Rautatiekaluston yksilöinti kirjaamista varten
<i>XV artikla</i>	Rekisteriä koskevien määräysten muut muutokset
<i>XVI artikla</i>	Kansainvälisen rekisterin maksut
<i>XVII artikla</i>	Myynti-ilmoitukset
IV LUKU	TOIMIVALTAINEN TUOMIOISTUIN
<i>XVIII artikla</i>	Valtion koskemattomuudesta luopuminen
V LUKU	TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SUHDE MUIHIN YLEISSOPIMUKSIIN
<i>XIX artikla</i>	Suhde kansainvälistä leasing-toimintaa koskevaan Unidroit-yleissopimukseen
<i>XX artikla</i>	Suhde kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevaan yleissopimukseen (COTIF)
VI LUKU	LOPPUMÄÄRÄYKSET
<i>XXI artikla</i>	Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen
<i>XXII artikla</i>	Alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt
<i>XXIII artikla</i>	Voimaantulo
<i>XXIV artikla</i>	Alueet
<i>XXV artikla</i>	Julkisen palvelun rautatiekalusto
<i>XXVI artikla</i>	Siirtymäsäännökset
<i>XXVII artikla</i>	Tiettyjä määräyksiä koskevat julistukset
<i>XXVIII artikla</i>	Varaumat ja julistukset
<i>XXIX artikla</i>	Yleissopimuksen mukaiset julistukset
<i>XXX artikla</i>	Myöhemmät julistukset
<i>XXXI artikla</i>	Julistusten peruuttaminen
<i>XXXII artikla</i>	Pöytäkirjan irtisanominen
<i>XXXIII artikla</i>	Yleissopimuksen tarkistuskonferenssit, muutokset ja muut yleissopimukseen liittyvät asiat
<i>XXXIV artikla</i>	Tallettaja ja sen tehtävät

**LUXEMBURGIN PÖYTÄKIRJA LIIKKUVAAN KALUSTOON KOHDISTUVISTA KANSAINVÄLISISTÄ
VAKUUSOIKEUKSISTA TEHTYYN YLEISSOPIMUKSEEN LIITETTY RAUTATIEKALUSTOON LIITTYVISTÄ
ERITYISKYSYMYKSISTÄ**

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN OSAPUOLINA OLEVAT VALTIOT, jotka

KATSOVAT liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', täytäntöönpanon olevan tarpeen siltä osin kuin se koskee rautatiekalustoa, yleissopimuksen johdannossa mainitun tarkoituksen mukaisesti,

OVAT TIETOISIA tarpeesta mukauttaa yleissopimusta rautatiekaluston rahoituksen erityistarpeisiin,

OVAT SOPINEET seuraavista rautatiekalustoon sovellettavista määräyksistä:

d) 'maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltainen sopimusvaltio' tarkoittaa sitä sopimusvaltiota, jossa velallisella on pääintressien keskus, jonka katsotaan tarkoittavan velallisen lakisääteistä kotipaikkaa tai, jos sillä ei ole sellaista, paikkaa, jossa velallinen on perustettu tai muodostettu, jollei muuta näytetä;

e) 'rautatiekalusto' tarkoittaa kiinteillä rautatiekiskoilla tai suoraan ohjauksikon päällä tai sen ylä- tai alapuolella liikuteltavia ajoneuvoja sekä niihin asennettuja tai yhdistettyjä vetojärjestelmiä, moottoreita, jarruja, akseleita, telejä, pantografeja, oheislaitteita ja komponentteja, tarvikkeita ja varaosia sekä kaikkia tietoja, käsikirjoja ja asiakirjoja, jotka liittyvät edellä mainittuihin.

I LUKU

SOVELTAMISALA JA YLEISET MÄÄRÄYKSET

I artikla

Määritelmät

1. Tässä pöytäkirjassa käytetyillä käsitteillä on sama merkitys kuin niillä on yleissopimuksessa, jollei asiayhteydestä toisin ilmene.

2. Tässä pöytäkirjassa käytetään alla olevia käsitteitä seuraavassa merkityksessä:

a) 'takaussopimus' tarkoittaa takaajana toimivan henkilön tekemää sopimusta;

b) 'takaaja' tarkoittaa henkilöä, joka antaa velka- tai vekselitakuun, standby-remurssin tai muun luottotakuun vakuusopimuksella tai muulla vastaavalla sopimuksella turvatun velkojan saamisen vakuudeksi;

c) 'maksukyvyttömyystapahtuma' tarkoittaa

i) maksukyvyttömyysmenettelyn alkamista; tai

ii) ilmoitusta siitä, että velallinen aikoo lakkauttaa maksunsa, tai maksujen tosiasiallista lakkauttamista, jos laissa tai viranomaisen määräyksellä kielletään tai pidätetään väliaikaisesti velkojan oikeus käynnistää maksukyvyttömyysmenettely velallista vastaan tai käyttää muita yleissopimuksen mukaisia oikeuksiaan;

II artikla

Yleissopimuksen soveltaminen rautatiekalustoon

1. Yleissopimusta sovelletaan rautatiekalustoon tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

2. Yleissopimuksesta ja tästä pöytäkirjasta käytetään yhteisnimeä "rautatiekalustoon sovellettava liikkuvaan kalustoon kohdistuvista kansainvälisistä vakuusoikeuksista tehty yleissopimus".

III artikla

Määräyksistä poikkeaminen

Sopimuspuolet voivat sopia kirjallisesti, ettei IX artiklaa sovelleta ja että ne poikkeavat keskinäisissä suhteissaan tämän pöytäkirjan määräyksistä tai muuttavat niiden oikeusvaikutuksia, VII artiklan 3 ja 4 kohtaa lukuun ottamatta.

IV artikla

Edustukseen perustuvat oikeudet

Henkilö voi tehdä rautatiekaluston osalta sopimuksen tai yleissopimuksen 16 artiklan 3 kohdan mukaisen kirjaamisen tai käyttää yleissopimuksen mukaisia oikeuksia ja vakuusoikeuksia kauppaedustajan, trusteeen tai muun edustajan välityksellä.

V artikla

Rautatiekaluston yksilöinti sopimuksessa

1. Rautatiekaluston kuvaus on yleissopimuksen 7 artiklan c kohdan ja tämän pöytäkirjan XVIII artiklan 2 kohdan soveltamiseksi riittävä kaluston yksilöimiseksi, jos siihen sisältyy:

- a) rautatiekaluston kuvaus laitteittain;
- b) rautatiekaluston kuvaus tyypeittäin;
- c) maininta siitä, että sopimus kattaa kaiken nykyisen ja tulevan rautatiekaluston; tai
- d) maininta siitä, että sopimus kattaa kaiken nykyisen ja tulevan rautatiekaluston tiettyjä laitteita tai tyyppisiä lukuun ottamatta.

2. Yleissopimuksen 7 artiklan soveltamiseksi 1 kohdan mukaisesti yksilöityyn tulevaan rautatiekalustoon kohdistuva vakuusoikeus katsotaan kansainväliseksi vakuusoikeudeksi heti kun vakuuden asettaja, ehdollinen myyjä tai vuokralle antaja on saanut valtuudet rautatiekaluston luovuttamiseen eikä tässä yhteydessä vaadita uusia siirtoasiakirjoja.

VI artikla

Lainvalinta

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan silloin kun sopimusvaltio on antanut XXVII artiklan mukaisen julistuksen.

2. Sopimuksen, takaussopimuksen tai vakuusoikeuksien etusijajärjestyksen muuttamista koskevan sopimuksen osapuolet voivat sopia keskenään laista, jota tällaiseen sopimukseen perustuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin sovelletaan kokonaan tai osittain.

3. Jollei toisin sovita, tämän artiklan 2 kohdan viittauksen sopimuspuolten valitsemaan lakiin katsotaan olevan viittaus niiden valinnan mukaisen valtion kansalliseen lakiin tai, silloin kun valtio koostuu useista alueellisista yksiköistä, niiden valinnan mukaisen alueen lakiin.

II LUKU

OIKEUDET VELVOLLISUUDEN LAIMINLYÖNTITILANTEESSA, ETUSIJAJÄRJESTYS JA SIIRTOSOPIMUKSET

VII artikla

Poikkeukset velvollisuuden laiminlyöntitilanteeseen liittyviä oikeuksia koskevista määräyksistä

1. Yleissopimuksen III luvun mukaisten oikeuksien lisäksi velkoja voi tuossa luvussa mainituissa tilanteissa, siltä osin kuin velallinen on antanut suostumuksensa, joka voidaan antaa milloin tahansa, järjestää rautatiekaluston viennin tai siirron alueelta, jolla sen sijaintipaikka on.

2. Velkoja ei saa käyttää 1 kohdassa tarkoitettuja oikeuksia ilman sellaisen oikeudenhaltijan etukäteen antamaa suostumusta, jonka kirjattu vakuusoikeus on etusijalla suhteessa velkojan oikeuteen.

3. Yleissopimuksen 8 artiklan 3 kohtaa ei sovelleta rautatiekalustoon. Yleissopimuksen mukaisia rautatiekalustoon sovellettavia oikeuksia on käytettävä kaupalliselta kannalta järkevällä tavalla. Toimenpiteen katsotaan olevan toteutettu kaupalliselta kannalta järkevällä tavalla, kun se on sopimusmääräyksen mukainen, jollei sellainen määräys ole ilmeisen kohtuuton.

4. Vakuusoikeuden haltijan, joka ilmoittaa kirjallisesti oikeudenhaltijoille ehdotetusta irtaimen esineen kaupasta tai vuokraoikeuden antamisesta vähintään 14 päivää etukäteen, kuten yleissopimuksen 8 artiklan 4 kohdassa edellytetään, katsotaan noudattavan kyseisessä artiklakohdassa olevaa vaatimusta "ilmoittaa kohtuullisessa ajassa etukäteen". Edellä sanottu ei estä vakuusoikeuden haltijaa, vakuuden asettajaa tai takaajaa sopimasta pidemmästä määräajasta ilmoituksen antamiselle.

5. Sopimusvaltion on varmistettava kaikkia turvallisuutta koskevia lakeja ja määräyksiä noudattaen, että toimivaltaiset hallintoviranomaiset tekevät viipymättä velkojan kanssa yhteistyötä ja auttavat tätä tarpeen mukaan käyttämään 1 kohdassa mainittuja oikeuksia.

6. Vakuusoikeuden haltijan, joka ehdottaa rautatiekaluston viennin järjestämistä 1 kohdan nojalla muutoin kuin tuomioistuimen määräyksellä, on ilmoitettava ehdotetusta viennistä kirjallisesti ja kohtuullisessa ajassa etukäteen:

- a) yleissopimuksen 1 artiklan m alakohdan i ja ii alakohdassa mainituille oikeudenhaltijoille; ja
- b) yleissopimuksen 1 artiklan m alakohdan iii alakohdassa mainituille oikeudenhaltijoille, jotka ovat ilmoittaneet asianomaiselle vakuusoikeuden haltijalle oikeuksistaan kohtuullisessa ajassa ennen rautatiekaluston vientiä.

VIII artikla

Poikkeukset yleissopimuksen väliaikaisia toimenpiteitä koskevista määräyksistä

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että sopimusvaltio on antanut XXVII artiklan mukaisen julistuksen, ja ainoastaan julistuksen mukaisessa laajuudessa.

2. Yleissopimuksen 13 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa "viipymättä" tarkoittaa väliaikaisen toimenpiteen yhteydessä sopimusvaltion antamassa julistuksessa mainittua päivien lukumäärää, joka lasketaan kyseisessä sopimusvaltiossa jätetyn väliaikaista toimenpidettä koskevan hakemuksen jättämispäivästä.

3. Yleissopimuksen 13 artiklan 1 kohtaa sovelletaan siten, että d alakohdan jälkeen lisätään seuraava alakohta:

”e) velallisen ja velkojan välisestä nimenomaisesta sopimuksesta, joka voidaan tehdä milloin tahansa, esineen myynti ja myyntitulojen käyttö”,

ja 43 artiklan 2 kohtaa sovelletaan siten, että sanojen ”13 artiklan 1 kohdan d alakohdan” jälkeen lisätään sanat ”ja e alakohdan”.

4. Kaupan seurauksena tapahtuvaa esineen omistusoikeuden tai muun velallisen oikeuden siirtoa 3 kohdan nojalla eivät rasita muut vakuusoikeudet ja muut oikeudet, joiden suhteen asianomaisen velkojan kansainvälisellä vakuusoikeudella on etusija yleissopimuksen 29 artiklan määräysten mukaisesti.

5. Velkoja voi sopia kirjallisesti velallisen tai muun oikeudenhaltijan kanssa, että yleissopimuksen 13 artiklan 2 kohtaa ei sovelleta.

6. Tämän pöytäkirjan VII artiklan 1 kohdan mukaisten oikeuksien osalta:

a) hallintoviranomaisen on mahdollistettava oikeuden käyttäminen sopimusvaltiossa viimeistään seitsemän päivän kuluttua siitä, kun velkoja on ilmoittanut tällaiselle viranomaiselle, että VII artiklan 1 kohdan mukaista oikeutta koskeva tuomioistuimen määräys on annettu tai, jos kyse on ulkomaisen tuomioistuimen antamasta määräyksestä, tunnustettu, ja että velkoja saa käyttää kyseistä oikeutta yleissopimuksen mukaisesti; ja

b) toimivaltaiset viranomaiset toimivat viipymättä velkojan kanssa yhteistyössä ja auttavat tätä käyttämään oikeuksiaan turvallisuutta koskevien lakien ja määräysten mukaisesti.

7. Edellä olevan 2 ja 6 kohdan määräykset eivät vaikuta sovellettaviin turvallisuutta koskeviin lakeihin ja määräyksiin.

IX artikla

Oikeudet maksukyvyttömyystilanteessa

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltainen sopimusvaltio on antanut XXVII artiklassa tarkoitetun julistuksen.

2. Tässä artiklassa olevien viittausten ”selvittäjään” katsotaan tarkoittavan asianomaista henkilöä hänen virallisessa asemassaan eikä henkilökohtaisessa ominaisuudessaan.

Vaihtoehto A

3. Jollei 7 kohdasta muuta johdu, tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on maksukyvyttömyystapahtuman ilme-

tessä luovutettava rautatiekalusto velkojalle viimeistään aikaisempaan seuraavista ajankohdista:

a) odotusajan päättyessä; ja

b) sinä päivänä, jona velkojalla olisi oikeus saada rautatiekalusto hallintaansa siinä tapauksessa, ettei tätä artiklaa sovellettaisi.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa ”odotusajaksi” katsotaan se ajanjakso, joka on määritetty maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltaisen sopimusvaltion antamassa julistuksessa.

5. Sinä aikana, jona velkojalle ei ole annettu mahdollisuutta saada hallintaa 3 kohdassa tarkoitetun mukaisesti:

a) tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on huolehdittava rautatiekaluston ja sen arvon säilyttämisestä sopimuksen mukaisesti; ja

b) velkojalla on oikeus hakea sovellettavan lain mukaisia muita väliaikaisia turvaamistoimenpiteitä.

6. Edellä olevan 5 kohdan a alakohdan määräykset eivät estä rautatiekaluston käyttöä sellaisten järjestelyjen mukaisesti, joiden tarkoituksena on varmistaa rautatiekaluston ja sen arvon säilyminen.

7. Tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen voi pitää rautatiekaluston hallinnassaan, jos se on täyttänyt muut kuin maksukyvyttömyysmenettelyn aloittamiseen syynä olleet laiminlyödyt velvollisuudet 3 kohdassa tarkoitettuun ajankohtaan mennessä ja on suostunut täyttämään kaikki tulevat sopimukseen perustuvat velvollisuudet. Tällaisten tulevien velvollisuuksien täyttämisessä ilmeneviin laiminlyönteihin ei sovelleta uutta odotusaikaa.

8. Tämän pöytäkirjan VII artiklan 1 kohdan mukaisten oikeuksien osalta:

a) hallintoviranomaisen on mahdollistettava oikeuden käyttäminen sopimusvaltiossa viimeistään seitsemän päivän kuluttua siitä päivästä, jona velkoja on ilmoittanut tuolle viranomaiselle, että velkoja saa käyttää kyseistä oikeutta yleissopimuksen mukaisesti; ja

b) toimivaltaiset viranomaiset toimivat viipymättä velkojan kanssa yhteistyössä ja auttavat tätä käyttämään oikeuksiaan turvallisuutta koskevien lakien ja määräysten mukaisesti.

9. Yleissopimuksen tai tämän pöytäkirjan mahdollistamien oikeuksien käyttöä ei saa estää tai viivyttää 3 kohdassa tarkemmin määrätyn ajankohdan jälkeen.

10. Velallisen sopimukseen perustuvia velvollisuuksia ei saa muuttaa ilman velkojan suostumusta.

11. Edellä olevan 10 kohdan määräysten ei voida tulkita vaikuttavan selvittäjän toimivaltaan irtisanoa sopimus tai purkaa sen voimassaolo sovellettavan lain mukaisesti.

12. Maksukyvyttömyysmenettelyssä millään oikeuksilla tai vakuusoikeuksilla, lukuun ottamatta yleissopimuksen 39 artiklan 1 kohdan mukaisen julistuksen soveltamisalaa kuuluvia lakisääteisiä oikeuksia tai vakuusoikeuksia, ei ole etusijaa suhteessa kirjattuihin vakuusoikeuksiin.

13. Tämän artiklan mukaisten oikeuksien täytäntöönpanoon sovelletaan yleissopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna tämän pöytäkirjan VII ja XXV artiklalla.

Vaihtoehto B

3. Maksukyvyttömyystapahtuman ilmetessä tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on velkojan pyynnöstä ilmoitettava velkojalle XXVII artiklassa tarkoitettua sopimusvaltion julistuksessa määritetyn ajanjakson kuluessa, aikooko selvittäjä tai velallinen:

a) täyttää muut kuin maksukyvyttömyysmenettelyn aloittamiseen syynä olleet laiminlyödyt velvollisuudet ja suostua täyttämään kaikki tulevat sopimukseen ja siihen liittyviin asiakirjoihin perustuvat velvollisuudet; tai

b) antaa velkojalle mahdollisuuden saada rautatiekalusto hallintaansa sovellettavan lain mukaisesti.

4. Edellä 3 kohdan b alakohdassa tarkoitettua sovellettavassa laissa voidaan sallia, että tuomioistuin edellyttää lisätoimenpiteiden suorittamista tai lisävakuuksien asettamista.

5. Velkojan on esitettävä todisteet vaatimustensa tueksi ja näytettävä, että velkojan kansainvälinen vakuusoikeus on kirjattu.

6. Jos tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen ei ole antanut 3 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta tai jos selvittäjä tai velallinen on ilmoittanut, että se antaa velkojalle mahdollisuuden saada rautatiekalusto hallintaansa, mutta ei ole tehnyt niin, tuomioistuin voi oikeuttaa velkojan ottamaan rautatiekaluston hallintaansa tuomioistuimen määrittämin ehdoin ja vaatia lisätoimenpiteitä tai lisävakuuksien asettamista.

7. Rautatiekalustoa ei saa myydä ennen kuin tuomioistuin on antanut velkojan vaatimusta ja kansainvälistä vakuusoikeutta koskevan päätöksen.

Vaihtoehto C

3. Maksukyvyttömyystapahtuman ilmetessä tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on korjausajan kuluessa:

a) täytettävä muut kuin maksukyvyttömyysmenettelyn aloittamiseen syynä olleet koskevat laiminlyödyt velvollisuudet ja suostuttava täyttämään kaikki tulevat sopimukseen ja siihen liittyviin asiakirjoihin perustuvat velvollisuudet; tai

b) annettava velkojalle mahdollisuus saada rautatiekalusto hallintaansa sovellettavan lain mukaisesti.

4. Tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen voi ennen korjausajan päättymistä hakea tuomioistuimelta määräystä, jolla keskeytetään sille 3 kohdan b alakohdan mukaisesti kuulua velvoite tuomioistuimen oikeudenmukaisiksi katsomin ehdoin korjausajan päättymisen ja enintään kyseessä olevan sopimuksen tai sen uusitun version voimassaolon päättymisen väliseksi ajaksi, jäljempänä 'keskeytysaika'. Tällainen määräys edellyttää, että velkojalle keskeytysajan kuluessa maksettavaksi kertyvät määrät maksetaan maksukyvyttömyysmenettelyn kohteena olevasta omaisuudesta tai että ne maksaa velallinen ja että tapauksesta riippuen selvittäjä tai velallinen hoitaa tuona aikana kaikki muut velvoitteet.

5. Jos tuomioistuimelta haetaan 4 kohdan nojalla määräystä, velkoja ei saa ottaa hallintaansa rautatiekalustoa, ennen kuin tuomioistuimen määräys on annettu. Jos hakemusta ei hyväksytä sellaisen kalenteripäivien määrän kuluessa hakemuksen jättämisestä, joka on ilmoitettu sen sopimusvaltion antamassa julistuksessa, jossa hakemus tehdään, hakemus katsotaan peruutetuksi, jolleivät velkoja ja tapauksesta riippuen selvittäjä tai velallinen toisin sovi.

6. Kunnes velkojalle on annettu mahdollisuutta saada hallinta 3 kohdassa tarkoitettua mukaisesti, tai jos tällaista mahdollisuutta ei ole annettu:

a) tapauksesta riippuen joko selvittäjän tai velallisen on huolehdittava rautatiekaluston ja sen arvon säilyttämisestä sopimuksen mukaisesti; ja

b) velkojalla on oikeus hakea sovellettavan lain mukaisia muita väliaikaisia turvaamistoimenpiteitä.

7. Edellä olevan 6 kohdan a alakohdan määräykset eivät estä rautatiekaluston käyttöä sellaisten järjestelyjen mukaisesti, joiden tarkoituksena on varmistaa kaluston ja sen arvon säilyminen.

8. Jos korjausajan tai mahdollisen keskeytysajan kuluessa tapauksesta riippuen joko selvittäjä tai velallinen täyttää kaikki muut paitsi maksukyvyttömyysmenettelyn alkamista koskevat laiminlyödyt velvollisuudet ja suostuu täyttämään kaikki tulevat sopimukseen ja siihen liittyviin asiakirjoihin perustuvat velvollisuudet, selvittäjä tai velallinen voi pitää rautatiekaluston hallussaan ja 4 kohdan nojalla mahdollisesti annettujen tuomioistuimen määräysten oikeusvaikutus päättyy. Tällaisten tulevien velvollisuuksien täyttämässä ilmeneviin laiminlyönteihin ei sovelleta uutta korjausaikaa.

9. Tämän pöytäkirjan VII artiklan 1 kohdan mukaisten oikeuksien osalta:

a) hallintoviranomaisten on mahdollistettava oikeuden käyttäminen sopimusvaltiossa viimeistään seitsemän päivän kuluttua siitä päivästä, jona velkoja on ilmoittanut asianomaisille viranomaisille olevansa oikeutettu käyttämään tätä oikeutta yleissopimuksen mukaisesti; ja

b) toimivaltaiset viranomaiset toimivat viipymättä velkojan kanssa yhteistyössä ja auttavat tätä käyttämään oikeuksiaan turvallisuuteen sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti.

10. Jollei tämän artiklan 4, 5 ja 8 kohdasta muuta johdu, yleissopimuksen mahdollistamien oikeuksien käyttöä ei saa estää tai viivyttää korjausajan jälkeen.

11. Jollei tämän artiklan 4, 5 ja 8 kohdasta muuta johdu, maksukyvyttömyysmenettelyssä ei saa muuttaa sopimuksen ja siihen liittyvien liiketoimien nojalla velalliselle kuuluvia velvoitteita ilman velkojan suostumusta.

12. Edellä olevan 11 kohdan määräysten ei voida tulkita vaikuttavan selvittäjän toimivaltaan irtisanoa sopimus tai purkaa sen voimassaolo sovellettavan lain mukaisesti.

13. Maksukyvyttömyysmenettelyssä millään oikeuksilla tai vakuusoikeuksilla, lukuun ottamatta yleissopimuksen 39 artiklan 1 kohdan mukaisen julistuksen soveltamisalaan kuuluvia lakisääteisiä oikeuksia tai vakuusoikeuksia, ei ole etusijaa suhteessa kirjattuihin vakuusoikeuksiin.

14. Tämän artiklan mukaisten oikeuksien täytäntöönpanoon sovelletaan yleissopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna tämän pöytäkirjan VII ja XXV artiklalla.

15. Tätä artiklaa sovellettaessa ”korjausajaksi” katsotaan ajanjakso, joka alkaa maksukyvyttömyystapahtuman päivänä ja joka määritellään maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltaisen sopimusvaltion antamassa julistuksessa.

X artikla

Virka-apu maksukyvyttömyysmenettelyssä

1. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan sellaisessa sopimusvaltiossa, joka on antanut XXVII artiklan 1 kohdan mukaisen julistuksen.

2. Sen sopimusvaltion tuomioistuimet, jossa rautatiekalusto sijaitsee, toimivat IX artiklan määräysten täytäntöönpanossa tuon sopimusvaltion lain mukaisesti mahdollisuuksien mukaan yhteistyössä ulkomaisten tuomioistuinten ja selvittäjien kanssa.

XI artikla

Velallista koskevat määräykset

1. Silloin kun yleissopimuksen 11 artiklassa tarkoitettua velvollisuuden laiminlyöntiä ei ole ilmennyt, velallisella on oikeus rautatiekaluston häiriöttömään hallintaan ja käyttöön sopimuksen mukaisesti:

a) velkojaa ja muuta sellaisen vakuusoikeuden haltijaa vastaan, joka ei sido velallista yleissopimuksen 29 artiklan 4 kohdan b alakohdan mukaisesti, jollei velallinen ole toisin sopinut; ja

b) sellaisen vakuusoikeuden haltijaa vastaan, joka sitoo velallista yleissopimuksen 29 artiklan 4 kohdan a alakohdan mukaisesti, kuitenkin ainoastaan siltä osin kuin oikeudenhaltija on antanut suostumuksensa.

2. Yleissopimuksen tai tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta sopimuksen rikkomisesta johtuvaan sovellettavan lain mukaiseen velkojan vahingonkorvausvelvollisuuteen siltä osin kuin asianomainen sopimus koskee rautatiekalustoa.

III LUKU

REKISTERIÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET, JOTKA LIITTYVÄT RAUTATIEKALUSTOON KOHDISTUVIIN KANSAINVÄLISIIN VAKUUSOIKEUKSIIN

XII artikla

Valvontaviranomainen ja kirjaaja

1. Valvontaviranomaisena toimii edustajien perustama elin, johon kukin seuraavista nimeää yhden edustajan:

a) kukin sopimusvaltio;

b) kukin enintään kolmesta muusta valtiosta, jotka nimeää yksityisoikeuden yhdenmukaistamiseksi toimiva kansainvälinen instituutti (Unidroit); ja

c) kukin enintään kolmesta muusta valtiosta, jotka nimeää valtioiden välinen kansainvälisten rautatiekuljetusten järjestö (OTIF).

2. Edellä 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuja valtioita nimettäessä on otettava huomioon laajan maantieteellisen kattavuuden tarve.

3. Edellä olevan 1 kohdan b ja c alakohdan nojalla nimettyjen edustajien toimikauden määrittelee nimeävä organisaatio. Päivänä, jona tämä pöytäkirja tulee voimaan kymmenennen sopimusvaltion osalta, tehtävässä olevien edustajien toimikausi päättyy viimeistään kahden vuoden kuluttua tuosta päivästä.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut edustajat hyväksyvät hallintoviranomaisen ensimmäisen työjärjestyksen. Hyväksyminen edellyttää, että sitä tukee

a) enemmistö kaikista edustajista; ja

b) enemmistö 1 kohdan a kohdan nojalla nimetyistä edustajista.

5. Valvontaviranomainen voi perustaa asiantuntijatoimikunnan, johon kuuluu:

a) allekirjoittajavaltioiden ja sopimusvaltioiden nimeämiä henkilöitä, joilla on tarvittava pätevyys ja kokemus; ja

b) tarpeen mukaan muita asiantuntijoita,

avustamaan valvontaviranomaista sen tehtävien hoidossa.

6. Sihteeristö avustaa valvontaviranomaista tämän tehtävien hoidossa valvontaviranomaisen ohjeiden mukaisesti. Sihteeristönä toimii OTIF.

7. Jos sihteeristö ei kykene hoitamaan tehtäviään tai ei halua hoitaa niitä, valvontaviranomainen nimeää uuden sihteeristön.

8. Kun kansainvälisen rekisterin katsotaan olevan täysin toimintavalmis, sihteeristö tallettaa tätä koskevan todistuksen tallettajan huostaan.

9. Sihteeristö saa oikeushenkilöllisyyden, jollei sillä sitä jo ole, ja yleissopimukseen ja tähän pöytäkirjaan liittyvien tehtävien yhteydessä siihen sovelletaan samoja poikkeuksia ja erivapauksia kuin yleissopimuksen 27 artiklan 3 kohdan nojalla sovelletaan valvontaviranomaiseen ja saman artiklan 4 kohdan nojalla kansainväliseen rekisteriin.

10. Valvontaviranomaisen toimenpide, joka vaikuttaa ainoastaan jonkin sopimusvaltion tai sopimusvaltioiden ryhmän va-

kuusoikeuksiin, toteutetaan, jos myös asianomainen sopimusvaltio tai enemmistö sopimusvaltioiden ryhmästä hyväksyy toimenpiteen. Toimenpide, joka saattaa vaikuttaa haitallisesti jonkin sopimusvaltion tai sopimusvaltioiden ryhmän vakuusoikeuksiin, toteutetaan tuollaisessa sopimusvaltiossa tai sopimusvaltioiden ryhmässä, jos myös asianomainen sopimusvaltio tai enemmistö sopimusvaltioiden ryhmästä hyväksyy toimenpiteen.

11. Ensimmäinen kirjaaja nimitetään vähintään viiden ja enintään kymmenen vuoden ajaksi. Sen jälkeen nimitetään uusi kirjaaja tai jatketaan tehtävässä toimivan kirjaajan toimikautta enintään kymmenen vuoden pituisiksi kausiksi.

XIII artikla

Nimetyt yhteysviranomaiset

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa nimetä julistuksella yhden tai useamman yhteysviranomaisen, jonka kautta kansainväliseen rekisteriin kirjattavat tiedot on toimitettava tai voidaan toimittaa, lukuun ottamatta sellaisia kirjattavia ilmoituksia kansallisista vakuusoikeuksista ja yleissopimuksen 40 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia ja vakuusoikeuksia, jotka perustuvat jonkin toisen valtion lakiin. Yhteysviranomaiset hoitavat tehtävänsä ainakin alueellaan sovellettavana virka-aikana.

2. Myynti-ilmoitusten osalta 1 kohdan mukainen nimeäminen mahdollistaa rekisteriin kirjattavien tietojen toimittamisen nimetyn yhteysviranomaisen kautta mutta ei velvoita siihen.

XIV artikla

Rautatiekaluston yksilöinti kirjaamista varten

1. Yleissopimuksen 18 artiklan 1 kohdan a alakohdan soveltamiseksi on määräyksissä kuvattava järjestelmä, jolla kirjaaja jakaa tunnistenumerot rautatiekalustoon kuuluvien laitteiden yksilöimistä varten. Tunnistenumero:

a) kiinnitetään rautatiekalustoon kuuluvaan laitteeseen;

b) yhdistetään kansainvälisessä rekisterissä valmistajan nimeen sekä valmistajalle tuolla tavalla merkittyä laitetta varten annettuun tunnistenumeroon; tai

c) yhdistetään kansainvälisessä rekisterissä vastaavaan kansalliseen tai alueelliseen tunnistenumeroon.

2. Edellä olevan 1 kohdan soveltamiseksi sopimusvaltio voi ilmoittaa julistuksella kansallisten tai alueellisten tunnistenumerojen järjestelmästä, jota se käyttää rautatiekalustoon kuuluvien laitteiden osalta, kun näihin kohdistuu kansainvälinen vakuusoikeus, joka on perustettu tai on tarkoitus perustaa sopimuksella, johon tuossa sopimusvaltiossa sijaitseva velallinen liittyy sopimusta tehtäessä, tai josta määrätään tai on tarkoitus määrätä tällaisessa sopimuksessa. Tällaisen kansallisen tai alueellisen tunnistusjärjestelmän, josta valvontaviranomaisen ja julistuksen antavan sopimusvaltion on päästävä sopimukseen, avulla on voitava yksilöidä jokainen rautatiekalustoon kuuluva laite, johon järjestelmää sovelletaan.

3. Sopimusvaltion 2 kohdan mukaisesti antamassa julistuksessa on esitettävä yksityiskohtaisesti kansallisen tai alueellisen tunnistusjärjestelmän toiminta.

4. Edellä 2 kohdassa tarkoitettussa julistuksessa tarkoitettun rautatiekalustoon kuuluvan laitteen rekisteröinti on pätevä vain, jos rekisteritiedoissa ilmoitetaan kaikki kansalliset tai alueelliset tunnistenumerot, jotka kyseiselle laitteelle on annettu sen jälkeen kun tämä pöytäkirja on tullut voimaan XXIII artiklan 1 kohdan mukaisesti, sekä kunkin numeron osalta aika, jona sitä on sovellettu laitteeseen.

XV artikla

Rekisteriä koskevien määräysten muut muutokset

1. Yleissopimuksen 19 artiklan 6 kohtaa sovellettaessa kansainvälisen rekisterin hakuehdot vahvistetaan määräyksillä.

2. Yleissopimuksen 25 artiklan 2 kohtaa sovellettaessa ja siinä mainituissa tilanteissa rekisteriin kirjatun tulevan kansainvälisen vakuusoikeuden tai tulevan siirtosopimuksen haltijan on toteutettava käytettävissään olevat toimenpiteet rekisterimerkin poistamiseksi viimeistään kymmenen päivän kuluttua siitä, kun tuossa kohdassa tarkoitettu pyyntö on vastaanotettu.

3. Jos rekisteriin on merkitty etusijajärjestyksen muutos ja velallisen velvoitteet muutoksen edunsaajaa kohtaan on poistettu, edunsaajan on poistettava rekisterimerkintä viimeistään kymmenen päivän kuluttua siitä, kun osapuoli, jonka etusijaa on heikennetty, on toimittanut kirjallisen pyynnön rekisteriin kirjattuun edunsaajan osoitteeseen tai pyyntö on vastaanotettu tuossa osoitteessa.

4. Kirjaaja huolehtii kansainväliselle rekisterille keskitettyjen tehtävien hoitamisesta ja hallinnoimisesta 24 tuntia vuorokaudessa.

5. Yleissopimuksen 28 artiklan 1 kohdan nojalla kirjaaja on velvollinen suorittamaan rautatiekalustolle aiheutuneesta vahin-

gosta tai kaluston menetyksestä enintään kaluston arvoa vastaavan korvauksen. Sen estämättä, mitä edellisessä virkkeessä määrätään, kirjaajan vastuu ei saa ylittää kalenterivuoden aikana viittä miljoonaa erityisnosto-oikeutta tai sellaista tätä suurempaa määrää, joka on laskettu valvontaviranomaisen mahdollisesti antamien määräysten mukaisesti.

6. Edellä oleva 5 kohta ei rajoita kirjaajan korvausvastuuta vahingoista, jotka perustuvat kirjaajan ja tämän virkailijoiden ja työntekijöiden vakavan laiminlyönnin tai tahallisen väärinkäytöksen aiheuttamaan menetykseen.

7. Yleissopimuksen 28 artiklan 4 kohdassa tarkoitettun vakuutuksen tai muun taloudellisen vakuuden määrän on oltava vähintään niin suuri kuin mitä valvontaviranomainen on katsonut soveltuvaksi ottaen huomioon kirjaajan mahdollinen korvausvastuu.

8. Yleissopimuksen määräykset eivät estä kirjaajaa ottamasta vakuutusta tai taloudellista vakuutta sellaisia tapahtumia varten, joista kirjaaja ei ole yleissopimuksen 28 artiklan nojalla korvausvastuussa.

XVI artikla

Kansainvälisen rekisterin maksut

1. Valvontaviranomainen määrää asiaa koskevien määräystensä mukaisesti rekisteröintiin, tietojen tallentamiseen, hakuihin ja muihin kansainvälisen rekisterin tarjoamiin palveluihin liittyvistä maksuista ja saattaa joskus muuttaa niitä.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut maksut on määrättävä niin, että niillä voidaan kattaa tarvittavassa määrin kansainvälisen rekisterin perustamisesta, käyttöönnotosta ja toiminnasta aiheutuvat kohtuulliset kulut sekä rekisterin tehtäviä hoitavan sihteeristön kohtuulliset kulut. Tämän kohdan määräykset eivät estä kirjaajaa saamasta toiminnastaan kohtuullista voittoa.

XVII artikla

Myynti-ilmoitukset

Määräyksillä mahdollistetaan se, että kansainväliseen rekisteriin voidaan kirjata rautatiekaluston myynti-ilmoituksia. Kyseisiin rekisterimerkintöihin sovelletaan tämän luvun sekä yleissopimuksen V luvun asiaa koskevia määräyksiä. Myynti-ilmoitusten rekisterimerkinnät ja ilmoituksia koskevat haut tehdään ja todistukset annetaan kuitenkin ainoastaan tiedoksi, eivätkä ne saa vaikuttaa kielteisesti kenenkään oikeuksiin eivätkä vaikuttaa yleissopimuksen tai tämän pöytäkirjan yhteydessä muullakaan tavoin.

IV LUKU

TOIMIVALTAISEN TUOMIOISTUIN

XVIII artikla

Valtion koskemattomuudesta luopuminen

1. Jollei tämän artiklan 2 kohdasta muuta johdu, luopuminen valtion koskemattomuudesta yleissopimuksen 42 tai 43 artiklassa tarkoitetun tuomioistuimen toimivallan osalta tai yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan rautatiekalustoon kohdistuvien oikeuksien ja vakuusoikeuksien täytäntöönpanon osalta on sitova ja, jos muut toimivallan tai täytäntöönpanon edellytykset täyttyvät, riittävä peruste toimivallan käytölle tai täytäntöönpanolle.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaisen valtion koskemattomuudesta luopumisen on tapahduttava kirjallisesti, ja sen yhteydessä tulee yksilöidä kyseessä oleva rautatiekalusto tämän pöytäkirjan V artiklan 1 kohdan mukaisesti.

V LUKU

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SUHDE MUIHIN YLEISSOPIMUKSIIN

XIX artikla

Suhde kansainvälistä leasing-toimintaa koskevaan Unidroit-yleissopimukseen

Yleissopimus on ensisijainen Ottawassa 28 päivänä toukokuuta 1988 allekirjoitettuun kansainvälistä leasing-toimintaa koskevaan Unidroit-yleissopimukseen nähden siltä osin kuin sopimukset ovat ristiriidassa keskenään.

XX artikla

Suhde kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevaan yleissopimukseen (COTIF)

Yleissopimus on ensisijainen 9 päivänä toukokuuta 1980 tehdyn kansainvälisiä rautatiekuljetuksia koskevan yleissopimuksen (COTIF) 3 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyssä muutospöytäkirjassa esitettyyn versioon nähden siltä osin kuin sopimukset ovat ristiriidassa keskenään.

VI LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

XXI artikla

Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 niille valtioille, jotka

osallistuivat 12 päivästä helmikuuta 23 päivään helmikuuta 2007 pidettyyn diplomaattikonferenssiin hyväksyäkseen liikkuvaan kalustoon kohdistuvia kansainvälisiä vakuusoikeuksia koskevaan yleissopimukseen liitettävän rautatiekalustopöytäkirjan. Helmikuun 23 päivän 2007 jälkeen pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille Yksityisoikeuden yhdenmukaistamiseksi toimivan kansainvälisen instituutin (Unidroit) päämajassa Roomassa, kunnes se tulee voimaan XXIII artiklan mukaisesti.

2. Tämän pöytäkirjan voimaantulo edellyttää, että sen allekirjoittaneet valtiot ratifioivat tai hyväksyvät sen.

3. Valtiot, jotka eivät allekirjoita tätä pöytäkirjaa, voivat liittyä siihen milloin tahansa.

4. Ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla vastaava asiakirja tallettajan huostaan.

5. Valtiosta ei voi tulla tämän pöytäkirjan osapuoli, ellei se ole ennestään tai ellei siitä samanaikaisesti tule myös yleissopimuksen osapuoli.

XXII artikla

Alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt

1. Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, joka koostuu suvereenista valtioista ja jolla on toimivaltaa tietyissä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, voi myös allekirjoittaa tai hyväksyä tämän pöytäkirjan taikka liittyä siihen. Tässä tapauksessa alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on sopimusvaltion oikeudet ja velvollisuudet siltä osin kuin kyseisellä järjestöllä on toimivaltaa tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Jos sopimusvaltioiden lukumäärällä on merkitystä tässä pöytäkirjassa, alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä ei erikseen lasketa sopimusvaltioksi niiden siihen kuuluvien jäsenvaltioiden lisäksi, jotka ovat sopimusvaltioita.

2. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on allekirjoittamisen, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä annettava tallettajalle julistus, jossa mainitaan ne tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvat asiat, joissa jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaansa järjestölle. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on viipymättä ilmoitettava tallettajalle mahdollisista tämän kohdan mukaisessa julistuksessa esitettyyn toimivallan jakoon liittyvistä muutoksista, mukaan lukien uudet toimivallan siirrot.

3. Tähän pöytäkirjaan sisältyvät viittaukset sopimusvaltioon tai sopimusvaltioihin koskevat vastaavasti alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, kun asiayhteys sitä edellyttää.

XXIII artikla**Voimaantulo**

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan a alakohdassa tarkoitetut asiakirjat tallettaneiden valtioiden välillä seuraavista päivistä myöhempänä:

- a) sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta neljännen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta; ja
- b) sinä päivänä, jona sihteeristö tallettaa tallettajan huostaan todistuksen, jolla vahvistetaan kansainvälisen rekisterin olevan täysin toimintavalmis.

2. Muiden valtioiden osalta pöytäkirja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, joka on myöhempi seuraavista:

- a) päivä, jona on kulunut kolme kuukautta kyseisen valtion ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta; ja

b) 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettu päivä.

XXIV artikla**Alueet**

1. Jos sopimusvaltiolla on alueellisia yksiköitä, joilla sovelletaan eri oikeusjärjestelmiä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, se voi pöytäkirjan ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan pöytäkirjaa sovelletaan kaikkiin sen alueellisiin yksiköihin tai ainoastaan yhteen tai useampaan niistä, ja se voi muuttaa tällaista julistusta milloin tahansa antamalla uuden julistuksen.

2. Edellä tarkoitetut julistukset on toimitettava tallettajalle ja niissä on mainittava nimenomaisesti ne alueelliset yksiköt, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan.

3. Jollei sopimusvaltio ole antanut 1 kohdan mukaista julistusta, tätä pöytäkirjaa sovelletaan kaikkiin kyseisen valtion alueisiin.

4. Jos sopimusvaltio ulottaa tämän pöytäkirjan soveltamisalan koskemaan yhtä tai useampaa alueelliseen yksikköön, kunkin tällaisen alueellisen yksikön osalta voidaan antaa tämän

pöytäkirjan mukainen julistus ja eri alueellisia yksiköitä koskevat julistukset voivat poiketa toisistaan.

5. Jos tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 kohdan mukaisen julistuksen perusteella sopimusvaltion yhteen tai useampaan alueelliseen yksikköön:

- a) velallisen sijaintipaikan katsotaan olevan sopimusvaltiossa ainoastaan, jos se on perustettu tai muodostettu yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvan alueellisen yksikön voimassa olevan lain mukaisesti tai jos sillä on lakisääteinen kotipaikka, keskushallinto, toimipaikka tai vakinaisen asuinpaikka sellaisessa alueellisessa yksikössä;

- b) viittausten rautatiekaluston sijaintiin sopimusvaltiossa katsotaan tarkoittavan kaluston sijaintia yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvassa alueellisessa yksikössä; ja

- c) viittausten kyseisen sopimusvaltion hallintoviranomaisiin katsotaan tarkoittavan hallintoviranomaisia, jotka ovat toimivaltaisia yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvalla alueellisessa yksikössä.

XXV artikla**Julkisen palvelun rautatiekalusto**

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa edelleen, julistuksessa mainitussa laajuudessa, tuolloin voimassa olevia oikeussäännöksiään, jotka estävät tai keskeyttävät yleissopimuksen III luvussa ja tämän pöytäkirjan VII–IX artiklassa mainittujen oikeuksien käytön sen alueella tai säätelevät sitä, kun on kyse rautatiekalustosta, jota tavallisesti käytetään järjestettäessä julkisesti tärkeitä palveluja (julkisen palvelun rautatiekalusto) ja joka tarkennetaan kyseisessä tallettajalle toimitetussa julistuksessa.

2. Jokaisen, hallitusta edustava tai muu viranomainen mukaan luettuna, joka 1 kohdan mukaisen julistuksen antavan sopimusvaltion oikeussäännösten mukaisesti käyttää toimivaltaansa ottaa haltuunsa, käyttöönsä tai määräysvaltaansa julkisen palvelun rautatiekalustoa, on säilytettävä tuo kalusto ja pidettävä se kunnossa toimivallan käytöstä lähtien siihen asti, kun kalusto palautetaan velkojan haltuun, käyttöön tai määräysvaltaan.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettu henkilö suorittaa kyseisessä kohdassa mainittuna aikana velkojalle maksun tai huolehtii siitä, että tälle maksetaan maksu, joka on yhtä suuri kuin seuraavista suurempi:

- a) määrä, joka henkilön on maksettava julistuksen antavan sopimusvaltion oikeussäännösten mukaisesti; ja
- b) tällaisen rautatiekaluston markkinahintainen vuokra.

Ensimmäinen tällainen maksu maksetaan kymmenen päivän kuluessa päivästä, jona tällaista toimivaltaa käytetään, ja seuraavat maksut tämän jälkeen kunkin kuukauden ensimmäisenä päivänä. Jos jonakin kuukautena maksettava maksu on suurempi kuin mitä velallinen on velkaa velkojalle, ylimenevä määrä maksetaan ensin mahdollisille muille velkojille heidän saataviensa mukaisesti etusijajärjestyssä noudattaen ja sen jälkeen velalliselle.

4. Sopimusvaltio, jonka oikeussäännöksissä ei määrätä tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettua velvoitteesta, voi ilmoittaa erillisessä tallettajalle toimitettavassa julistuksessa, ettei se sovelle kyseisiä kohtia julistuksessa yksilöityyn rautatiekalustoon. Tämän kohdan määräykset eivät estä henkilöä sopimasta velkojan kanssa 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen velvoitteiden täyttämistä eivätkä heikennä näin tehtyjen sopimusten täytäntöönpanokelpoisuutta.

5. Sopimusvaltion tämän artiklan nojalla antama alkuperäinen tai myöhempi julistus ei saa vaikuttaa epäedullisesti velkojan oikeuksiin ja vakuusoikeuksiin, jos ne perustuvat sopimukseen, joka on tullut voimaan ennen kuin tallettaja on ottanut julistuksen vastaan.

6. Sopimusvaltion, joka antaa tämän artiklan nojalla julistuksen, on otettava huomioon velkojan vakuusoikeuksien suoja sekä se, miten julistus vaikuttaa luoton saatavuuteen.

XXVI artikla

Siirtymämääräykset

Muutetaan rautatiekaluston osalta yleissopimuksen 60 artikla seuraavasti:

- a) korvataan 2 kohdan a alakohdassa ilmaisu ”velallisen sijaintivaltioista” ilmaisulla ”valtiosta, jossa velallinen oikeutta tai vakuusoikeutta perustettaessa tai oikeuden tai vakuusoikeuden syntyessä sijaitsee”;
- b) korvataan 3 kohta seuraavasti:

”3. Sopimusvaltio voi 1 kohdan mukaisessa julistuksessaan mainita päivän, joka on aikaisintaan kolmen vuoden ja viimeistään kymmenen vuoden kuluttua julistuksen voi-

maantulopäivästä, ja josta lukien tämän yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna tai täydennettynä pöytäkirjalla, 29, 35 ja 36 artiklaa sovelletaan julistuksessa esitetystä laajuudesta ja siinä tarkennetulla tavalla sellaisiin ennalta voimassa oleviin oikeuksiin tai vakuusoikeuksiin, joiden perustana olevaa sopimusta tehtäessä velallisen sijaintipaikka on ollut kyseisessä valtiossa. Tuon valtion sovellettavan lain mukainen oikeuden tai vakuusoikeuden etusija pysyy voimassa, jos oikeus tai vakuusoikeus rekisteröidään kansainväliseen rekisteriin ennen julistuksessa ilmoitetun määräajan umpeutumista riippumatta siitä, onko tätä ennen rekisteröity oikeuksia tai vakuusoikeuksia.”

XXVII artikla

Tiettyjä määräyksiä koskevat julistukset

1. Sopimusvaltio voi tämän pöytäkirjan ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa joko VI artiklaa tai X artiklaa tai molempia.

2. Sopimusvaltio voi tämän pöytäkirjan ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa VIII artiklaa joko kokonaan tai osittain. Jos se antaa tällaisen julistuksen, sen on mainittava VIII artiklan 2 kohdassa edellytetty määräaika.

3. Sopimusvaltio voi tämän pöytäkirjan ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa kokonaisuudessaan yhtä IX artiklan vaihtoehtoista A, B tai C, ja tällöin sen on samalla mainittava maksukyvyttömyysmenettely, johon se mahdollisesti soveltaa tuota vaihtoehtoa. Sopimusvaltion, joka antaa tämän kohdan mukaisen julistuksen, on ilmoitettava ajanjakso, josta määrätään IX artiklan sovellettavasta vaihtoehdosta riippuen A vaihtoehdon 4 kohdassa, B vaihtoehdon 3 kohdassa tai C vaihtoehdon 5 ja 15 kohdassa.

4. Sopimusvaltioiden tuomioistuinten on sovellettava IX artiklaa maksukyvyttömyysmenettelyssä ensisijaisesti toimivaltaisen sopimusvaltion antaman julistuksen mukaisesti.

XXVIII artikla

Varaumat ja julistukset

1. Tämän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia, mutta XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX ja XXX artiklan mahdollistamia julistuksia voidaan antaa noiden artiklojen määräysten mukaisesti.

2. Tämän pöytäkirjan mukaisesti annettua julistuksesta, myöhemmästä julistuksesta tai julistuksen peruuttamisesta on ilmoitettava kirjallisesti tallettajalle.

*XXIX artikla***Yleissopimuksen mukaiset julistukset**

1. Yleissopimuksen mukaisesti annetut julistukset, mukaan luettuina 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 ja 60 artiklan mukaiset julistukset, katsotaan annetun myös tämän pöytäkirjan mukaisesti, jollei toisin todeta.

2. Yleissopimuksen 50 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa 'valtiolisäisellä oikeustoimella' tarkoitetaan rautatiekaluston yhteydessä myös yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan a–c alakohdassa mainitun tyyppistä liiketoimintaa, jos kyseisessä sopimusvaltiossa asianomaista rautatiekalustoa voidaan raidelevyyden tai kaluston muun erityispiirteen vuoksi operoida tavanomaisessa käytössä vain yksiraidejärjestelmässä.

*XXX artikla***Myöhemmät julistukset**

1. Sopimusvaltio voi antaa muun kuin XXIX artiklan mukaisesti annettavan, yleissopimuksen 60 artiklan mahdollistaman julistuksen milloin tahansa sen päivän jälkeen, jona tämä pöytäkirja on tullut sen osalta voimaan, ilmoittamalla siitä tallettajalle.

2. Myöhempi julistus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kuusi kuukautta siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoituksen. Jos ilmoituksessa mainitaan voimaantulon osalta pidempi ajanjakso, julistus tulee voimaan tällaisen pidemmän ajanjakson kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoituksen.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, kaikkiin ennen myöhemmän julistuksen voimaantulopäivää perustettuihin oikeuksiin ja vakuusoikeuksiin sovelletaan tätä pöytäkirjaa kuitenkin edelleen siten kuin sitä sovellettaisiin, jos myöhempää julistusta ei olisi annettu.

*XXXI artikla***Julistusten peruuttaminen**

1. Sopimusvaltio, joka on antanut tämän pöytäkirjan mukaisesti muun kuin XXIX artiklan mukaisesti annettavan, yleissopimuksen 60 artiklan mahdollistaman julistuksen, voi peruuttaa sen milloin tahansa ilmoittamalla peruutuksesta tallettajalle. Julistuksen peruuttaminen tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kuusi kuukautta siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoituksen.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, kaikkiin ennen myöhemmän julistuksen voimaantulopäivää perustettuihin oike-

uksiin ja vakuusoikeuksiin sovelletaan kuitenkin edelleen tätä pöytäkirjaa siten kuin sitä sovellettaisiin, jos myöhempää julistusta ei olisi annettu.

*XXXII artikla***Pöytäkirjan irtisanominen**

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän pöytäkirjan ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä, kun tallettaja on vastaanottanut sitä koskevan ilmoituksen.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, kaikkiin ennen irtisanomisen voimaantulopäivää perustettuihin oikeuksiin ja vakuusoikeuksiin sovelletaan kuitenkin edelleen tätä pöytäkirjaa siten kuin sitä ilman irtisanomista sovellettaisiin.

*XXXIII artikla***Yleissopimuksen tarkistuskonferenssit, muutokset ja muut pöytäkirjaan liittyvät asiat**

1. Tallettaja laatii vuosittain tai muutoin tarvittavin väliajoin kertomuksen sopimusvaltioille siitä, miten yleissopimuksella perustettu kansainvälinen järjestelmä tämän pöytäkirjan mukaisine muutoksineen on toiminut käytännössä. Kertomuksia laatiessaan tallettaja ottaa huomioon valvontaviranomaisen kertomukset kansainvälisen kirjaamisjärjestelmän toimivuudesta.

2. Neuvoteltuaan valvontaviranomaisen kanssa tallettaja kutsuu aika ajoin koolle sopimusvaltioiden konferenssin pöytäkirjan tarkistamista varten, kun vähintään 25 prosenttia sopimusvaltioista sitä pyytää, käsittelemään:

a) sitä, miten yleissopimus tämän pöytäkirjan mukaisine muutoksineen toimii käytännössä, sekä sen tehokkuutta yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien esineiden pääomarahoi-
tuksen ja leasing-vuokrauksen helpottamisessa;

b) tämän pöytäkirjan määräysten ja valvontaviranomaisen antamien määräysten oikeudellista tulkintaa ja soveltamista;

c) kansainvälisen rekisteröintijärjestelmän toimivuutta, kirjaajan toimintaa ja valvontaviranomaisen siihen kohdistamaa valvontaa, ottaen huomioon valvontaviranomaisen kertomukset; ja

d) tarvetta muuttaa tätä pöytäkirjaa tai kansainväliseen rekisteriin liittyviä järjestelyjä.

3. Tämän pöytäkirjan muuttaminen edellyttää, että vähintään kaksi kolmasosaa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettuun konferenssiin osallistuvista valtioista hyväksyy sen, ja muutos tulee voimaan sen ratifioineiden tai hyväksyneiden valtioiden osalta, kun neljä valtiota on ratifioinut tai hyväksynyt muutoksen sen voimaantuloa koskevien XXIII artiklan määräysten mukaisesti.

XXXIV artikla

Tallettaja ja sen tehtävät

1. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat on talletettava Unidroit'n huostaan, joka toimii tämän pöytäkirjan tallettajana.

2. Tallettaja:

a) ilmoittaa kaikille sopimusvaltioille:

- i) kunkin uuden allekirjoittamisen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen sekä niiden päivämäärät;
- ii) XXIII artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen todistusten tallettamispäivän;
- iii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän;
- iv) kunkin tämän pöytäkirjan mukaisesti annetun julistuksen sekä sen päivämäärän;
- v) kunkin julistuksen peruuttamisen tai muuttamisen sekä näiden toimien päivämäärät; ja

vi) tämän pöytäkirjan irtisanomisilmoitukset sekä niiden päivämäärät samoin kuin irtisanomisten voimaantulopäivät;

b) toimittaa kaikille sopimusvaltioille tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen;

c) toimittaa valvontaviranomaiselle ja kirjaajalle kunkin ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjan jäljennöksen mainiten niiden tallettamispäivät, sekä kunkin julistuksen tai julistuksen peruuttamisen tai muutoksen ja yleissopimuksen irtisanomisilmoituksen jäljennöksen, mainiten ilmoitusten päivämäärät, siten, että asiakirjojen sisältämät tiedot ovat helposti ja kokonaisuudessaan käytettävissä; ja

d) hoitaa muut tallettajalle yleensä kuuluvat tehtävät.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Luxemburgissa 23 päivänä helmikuuta 2007 yhtenä englannin-, ranskan- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka ovat kaikki yhtä todistusvoimaisia. Tekstit katsotaan todistusvoimaisiksi siitä lukien, kun konferenssin sihteeristö on konferenssin puheenjohtajan valtuuttamana tarkastanut tekstien yhdenmukaisuuden yhdeksänkymmenen päivän kuluessa tästä päivästä.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 30 päivänä marraskuuta 2009,
elatusvelvoitteisiin sovellettavasta laista 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin pöytäkirjan
tekemisestä Euroopan yhteisön toimesta

(2009/941/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

päätöstä sovelletaan johdanto-osan 11 ja 12 kappaleen mukaisesti.

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 61 artiklan c alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

(6) Yhteisön olisi siksi hyväksyttävä pöytäkirja.

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

(7) Pöytäkirjaa olisi sovellettava jäsenvaltioiden välillä viimeistään 18 päivästä kesäkuuta 2011 eli asetuksen (EY) N:o 4/2009 soveltamispäivästä.

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

(8) Koska pöytäkirja ja asetus (EY) N:o 4/2009 liittyvät läheisesti toisiinsa, pöytäkirjan sääntöjä olisi sovellettava yhteisössä väliaikaisesti, jollei pöytäkirja ole tullut voimaan 18 päivänä kesäkuuta 2011 eli asetuksen (EY) N:o 4/2009 soveltamispäivänä. Tästä olisi annettava yksipuolinen selitys pöytäkirjan tekemisen yhteydessä.

(1) Euroopan yhteisö on ryhtynyt luomaan yhteistä oikeus-
 aluetta, jonka perustana on oikeuden päätösten vastavuoroinen tunnustamisen periaate.

(2) Toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sekä yhteistyöstä elatusvelvoitteita koskeissa asioissa 18 päivänä joulukuuta 2008 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 4/2009 ⁽²⁾ mukaan elatusvelvoitteisiin sovellettava laki määräytyy elatusvelvoitteisiin sovellettavasta laista 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin pöytäkirjan, jäljempänä 'pöytäkirja', mukaisesti niissä jäsenvaltioissa, joita kyseinen pöytäkirja sitoo.

(9) Pöytäkirjan sääntöjen olisi määrättävä elatusvelvoitteeseen sovellettava laki, jos elatusvelvoitetta koskeva päätös on määrä tunnustaa ja sen on määrä olla täytäntöönpanokelpoinen asetuksessa (EY) N:o 4/2009 säädettyjen eksekvatuurimenettelyistä luopumista koskevien sääntöjen mukaisesti. Jotta varmistettaisiin saman lainvalintasäännön soveltaminen elatussaataviin yhteisössä sekä pöytäkirjan voimaantuloa tai väliaikaista soveltamista edeltävältä ajalta että voimaantulosta tai väliaikaisesta soveltamisesta lähtien, pöytäkirjan sääntöjä olisi sovellettava myös saataviin, joita vaaditaan voimaantuloa tai väliaikaista soveltamista edeltävältä ajalta sen estämättä, mitä sen 22 artiklassa määrätään. Tästä olisi annettava yksipuolinen julistus pöytäkirjan tekemisen yhteydessä.

(3) Pöytäkirja edistää merkittävästi oikeusvarmuuden ja ennustettavuuden takaamista elatusvelvoitteiden ja -velallisten kannalta. Yhtenäisten lainvalintasääntöjen soveltaminen mahdollistaa sen, että elatusvelvoitteita koskevat päätökset voidaan panna vapaasti täytäntöön muissa jäsenvaltioissa ilman, että asiaa olisi enää erikseen tarkastettava täytäntöönpanojäsenvaltiossa.

(10) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Irlanti osallistuu tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(4) Pöytäkirjan 24 artiklan mukaan myös itsenäisten valtioiden perustama alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestö, kuten yhteisö, voi allekirjoittaa tai hyväksyä pöytäkirjan tai liittyä siihen.

(5) Yhteisöllä on yksinomainen toimivalta kaikissa pöytäkirjan alaan kuuluvissa asioissa. Tämä ei vaikuta niiden jäsenvaltioiden kantaan, jota tämä päätös ei sido tai joihin

(11) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, se ei sido Yhdistynyttä kuningaskuntaa eikä sitä sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan.

⁽¹⁾ Lausunto annettu 24 päivänä marraskuuta 2009 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ EUVL L 7, 10.1.2009, s. 1.

(12) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskassa,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Elatusvelvoiteisiin sovellettavasta laista Haagissa 23 päivänä marraskuuta 2007 tehty pöytäkirja hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta.

Pöytäkirjan teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa pöytäkirja yhteisöä sitovasti.

3 artikla

Tehdessään pöytäkirjan yhteisö antaa sen 24 artiklan mukaisesti seuraavan julistuksen:

”Euroopan yhteisö antaa pöytäkirjan 24 artiklan mukaisesti julistuksen, jonka mukaan sillä on toimivalta kaikissa tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Pöytäkirja sitoo sen jäsenvaltioita sillä perusteella, että Euroopan yhteisö tekee pöytäkirjan.

Tässä julistuksessa käsitteeseen ’Euroopan yhteisö’ ei kuulu Tanska Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti eikä Yhdistynyt kuningaskunta Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan, Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti.”

4 artikla

1. Pöytäkirjan sääntöjä sovelletaan yhteisössä väliaikaisesti 18 päivästä kesäkuuta 2011 eli asetuksen (EY) N:o 4/2009 soveltamis päivästä lähtien, jollei pöytäkirja ole vielä tullut voimaan kyseisenä päivänä, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän päätöksen 5 artiklan soveltamista.

2. Tehdessään pöytäkirjan yhteisö antaa seuraavan julistuksen, joka otetaan huomioon 1 kohdassa tarkoitetun mahdollisen väliaikaisen soveltamisen yhteydessä:

”Euroopan yhteisö antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa pöytäkirjan sääntöjä väliaikaisesti 18 päivästä kesäkuuta 2011 eli toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sekä yhteistyöstä elatusvelvoitteita koskevissa asioissa 18 päivänä joulukuuta 2008 annetun asetuksen (EY) N:o 4/2009⁽¹⁾ soveltamis päivästä pöytäkirjan 25 artiklan 1 kohdan mukaisesti, jollei pöytäkirja ole tullut voimaan kyseisenä päivänä.”

5 artikla

1. Sen estämättä, mitä pöytäkirjan 22 artiklassa määrätään, pöytäkirjan säännöt määräävät myös sellaiseen elatusapuun sovellettavan lain, jota vaaditaan jäsenvaltiossa pöytäkirjan voimaantuloa tai väliaikaista soveltamista edeltävältä ajalta tilanteissa, joissa menettely on asetuksen (EY) N:o 4/2009 nojalla pantu vireille, sovinto on hyväksytty tai tehty tuomioistuimessa ja viralliset asiakirjat on laadittu 18 päivästä kesäkuuta 2011 eli asetuksen (EY) N:o 4/2009 soveltamis päivästä alkaen.

2. Tehdessään pöytäkirjan yhteisö antaa seuraavan julistuksen:

”Euroopan yhteisö antaa julistuksen, jonka mukaan se soveltaa pöytäkirjan sääntöjä myös elatusapuun, jota vaaditaan yhdessä sen jäsenvaltioista pöytäkirjan voimaantuloa tai väliaikaista soveltamista edeltävältä ajalta tilanteissa, joissa toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sekä yhteistyöstä elatusvelvoitteita koskevissa asioissa 18 päivänä joulukuuta 2008 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 4/2009⁽¹⁾ nojalla menettely on pantu vireille, sovinto on hyväksytty tai tehty tuomioistuimessa ja viralliset asiakirjat on laadittu 18 päivästä kesäkuuta 2011 eli mainitun asetuksen soveltamis päivästä alkaen.”

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2009.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. ASK

⁽¹⁾ EUVL L 7, 10.1.2009, s. 1.

LIITE

KÄÄNNÖS

PÖYTÄKIRJA

elatusvelvoitteisiin sovellettavasta laista

Tämän pöytäkirjan allekirjoittajavaltiot, jotka

haluavat antaa elatusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevat yhteiset määräykset,

haluavat uudistaa lasten elatusapuun sovellettavasta laista 24 päivänä lokakuuta 1956 tehtyä Haagin yleissopimusta ja elatusapuun sovellettavasta laista 2 päivänä lokakuuta 1973 tehtyä Haagin yleissopimusta,

haluavat luoda sovellettavaa lakia koskevat yleiset säännöt, jotka voivat täydentää lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehtyä Haagin yleissopimusta,

ovat tässä tarkoituksessa päättäneet tehdä pöytäkirjan ja sopineet seuraavista määräyksistä:

1 artikla

Soveltamisala

1. Pöytäkirjassa määrätään laista, jota sovelletaan perhe-, sukulaisuus-, avio- tai sivosukulaisuussuhteesta johtuviin elatusvelvoitteisiin, mukaan luettuna elatusvelvoite lasta kohtaan vanhempien siviilisäädystä riippumatta.

2. Tätä pöytäkirjaa soveltaen annetut päätökset eivät vaikuta minkään kohdassa 1 tarkoitetun suhteen olemassaoloon.

2 artikla

Universaalinen soveltaminen

Tätä pöytäkirjaa sovelletaan silloinkin, kun sovellettava laki on muun kuin sopimusvaltion laki.

3 artikla

Yleissääntö sovellettavasta laista

1. Elatusvelvoitteisiin sovelletaan sen maan lakia, jossa elatusapuun oikeutetun asuinpaikka on, ellei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä.

2. Siinä tapauksessa, että elatusapuun oikeutetun asuinpaikka muuttuu, uuden asuinpaikan lakia sovelletaan muutoksen tapahtumishetkestä lähtien.

4 artikla

Tiettyjä elatusapuun oikeutettuja suosivat erityissäännöt

1. Seuraavia määräyksiä sovelletaan elatusvelvoitteisiin, joissa on kyse:

a) vanhempien elatusavusta lapsilleen;

b) muiden kuin vanhempien elatusavusta alle 21-vuotiaille henkilöille, paitsi jos elatusvelvoitteet johtuvat 5 artiklassa tarkoitetusta suhteesta; ja

c) lasten elatusavusta vanhemmilleen.

2. Jos elatusapuun oikeutettu ei kykene saamaan 3 artiklassa tarkoitettua lain nojalla elatusapua elatusvelvolliselta, sovelletaan tuomioistuinvaltion lakia.

3. Sen estämättä, mitä 3 artiklassa määrätään, sovelletaan tuomioistuinvaltion lakia, jos elatusapuun oikeutettu on saattanut asian sen valtion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa elatusvelvollisella on asuinpaikka. Jos elatusapuun oikeutettu ei kuitenkaan voi saada elatusapua elatusvelvolliselta tämän lain nojalla, sovelletaan elatusapuun oikeutetun asuinpaikan lakia.

4. Jos elatusapuun oikeutettu ei voi saada elatusapua elatusvelvolliselta 3 artiklassa ja tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen lakien nojalla, sovelletaan sen valtion lakia, jonka kansalainen kumpikin on, jos sellainen on.

5 artikla

Puolisoihin ja entisiin puolisoihin sovellettava erityissääntö

Kun kyseessä on aviopuolisoiden, entisten puolisoiden tai pätemättömäksi julistetun avioliiton osapuolten välinen elatusvelvollisuus, 3 artiklaa ei sovelleta, jos joku asianosaisista vastustaa ja jonkin toisen valtion laki, erityisesti sen valtion, jossa oli heidän viimeinen yhteinen asuinpaikkansa, liittyy läheisemmin heidän avioliittoonsa. Tällaisessa tapauksessa sovelletaan kyseisen toisen valtion lakia.

6 artikla

Puolustusta koskeva erityissääntö

Kun kyseessä ovat muut kuin vanhemman ja lapsen suhteesta lapseen nähden johtuvat elatusvelvoitteet ja 5 artiklassa tarkoitettujen elatusvelvoitteiden, elatusvelvollinen voi kiistää elatusapuun oikeutetun vaateen sillä perusteella, että kyseistä velvollisuutta ei ole sen valtion lainsäädännön nojalla, jossa elatusvelvollisen asuinpaikka on, eikä sen valtion lainsäädännön nojalla, jonka kansalaisia molemmat asianosaiset ovat, jos sellainen on.

7 artikla

Sovellettavan lain valinta tiettyä menettelyä varten

1. Sen estämättä, mitä 3–6 artiklassa määrätään, elatusapuun oikeutettu ja elatusvelvollinen voivat tiettyssä valtiossa tapahtuvaa tiettyä menettelyä varten nimenomaisesti valita kyseisen valtion lain sovellettavaksi elatusvelvoitteeseen.

2. Ennen tällaisen menettelyn vireillepanoa tehdystä valinnasta on oltava molempien osapuolten allekirjoittama sopimus kirjallisena tai millä tahansa välineellä tallennettuna siten, että sen sisältämät tiedot ovat saatavissa myöhempää käyttöä varten.

8 artikla

Sovellettavan lain valinta

1. Sen estämättä, mitä 3–6 artiklassa määrätään, elatusapuun oikeutettu ja elatusvelvollinen voivat milloin tahansa valita jonkin seuraavista laeista sovellettavaksi elatusvelvoitteeseen:

- a) sellaisen valtion laki, jonka kansalainen jompikumpi osapuolista on valinnan tekohetkellä;
- b) sen valtion laki, jossa jommankumman osapuolen asuinpaikka on valinnan tekohetkellä;
- c) laki, jonka osapuolet ovat valinneet sovellettavaksi tai jota tosiasiaassa sovelletaan heidän varallisuussuhteisiinsa;
- d) laki, jonka osapuolet ovat valinneet sovellettavaksi tai jota tosiasiaassa sovelletaan heidän avio- tai asumuseroonsa.

2. Tällaisen sopimuksen on oltava kirjallinen tai millä tahansa välineellä tallennettu siten, että sen sisältämät tiedot ovat saatavissa myöhempää käyttöä varten, ja sen on oltava molempien osapuolten allekirjoittama.

3. Tämän artiklan 1 kohtaa ei sovelleta alle kahdeksantoista vuoden ikäisen lapsen elatusapuun tai sellaisen aikuisen elatusapuun, joka henkilökohtaisten kykyjensä alentumisen tai riittämättömyyden vuoksi ei pysty ajamaan omia etujaan.

4. Sen estämättä, mitä osapuolten 1 kohdan mukaisesti valitsemassa laissa säädetään, kysymykseen siitä, voiko elatusapuun oikeutettu luopua oikeudestaan elatusapuun, sovelletaan sen valtion lakia, jossa elatusapuun oikeutetun asuinpaikka on valinnan tekohetkellä.

5. Elleivät osapuolet valinnan tekohetkellä olleet saaneet kaikkia tietoja ja olleet täysin tietoisia valintansa seurauksista, osapuolten valitsemaa lakia ei sovelleta, jos kyseisen lain soveltaminen johtaisi minkä tahansa osapuolen kannalta selvästi epäoikeudenmukaisiin tai kohtuuttomiin seurauksiin.

9 artikla

”Kotipaikka” ”kansalaisuuden” sijasta

Valtio, jossa käsite ”kotipaikka” on perheasioissa yhdistävänä tekijänä, voi ilmoittaa Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyvälle toimistolle, että sen viranomaisten käsittelyyn tulevista asioista korvataan 4 ja 6 artiklassa olevat viittaukset kansalaisuuteen viittauksilla kotipaikkaan kyseisessä valtiossa määritellyn mukaisesti.

10 artikla

Julkisyhteisöt

Julkisyhteisön oikeuteen vaatia korvausta elatusapuun oikeutetulle elatusavun sijasta suoritetusta etuudesta sovelletaan lakia, jonka alainen kyseinen julkisyhteisö on.

11 artikla

Sovellettavan lain ala

Elatusvelvoitteisiin sovellettavan lain perusteella määräytyvät muun muassa:

- a) voiko elatusapuun oikeutettu vaatia elatusapua ja jos voi, missä määrin ja keneltä;
- b) missä määrin elatusapuun oikeutettu voi vaatia elatusapua takautuvasti;
- c) elatusavun määrän laskentaperuste ja indeksointi;
- d) kuka on oikeutettu panemaan elatusapumenettelyn vireille, lukuun ottamatta kysymyksiä, jotka liittyvät oikeudenkäyntikelpoisuuteen ja edustamiseen oikeudenkäynnissä;
- e) vanhentumis- tai määräajat;
- f) elatusvelvollisen velvoitteen laajuus, jos julkisyhteisö vaatii korvausta elatusapuun oikeutetulle elatusavun sijasta suoritetusta etuudesta.

12 artikla

Takaisin- ja edelleenviittauksen poissulkeminen

Tässä pöytäkirjassa ”lailla” tarkoitetaan valtion voimassa olevia oikeussääntöjä lainvalintasääntöjä lukuun ottamatta.

13 artikla

Oikeusjärjestyksen perusteet

Tämän pöytäkirjan nojalla määräytyvän lain soveltamisesta voidaan kieltäytyä ainoastaan siinä määrin kuin sen vaikutukset olisivat selvästi vastoin tuomioistuinvalltion oikeusjärjestyksen perusteita.

14 artikla

Elatusavun suuruuden määrittäminen

Vaikka sovellettavassa laissa toisin säädetäisiin, elatusapuun oikeutetun tarpeet ja elatusvelvollisen varallisuus sekä elatusapuun oikeutetulle säännöllisten elatusmaksujen sijasta mahdollisesti maksettu korvaus otetaan huomioon elatusavun suuruutta määritettäessä.

15 artikla

Pöytäkirjan soveltamatta jättäminen sisäiseen lainvalintaan

1. Sopimusvaltion, jossa elatusvelvoitteisiin sovelletaan erilaisia oikeusjärjestelmiä tai oikeussäännöstöjä, ei tarvitse soveltaa tämän pöytäkirjan sääntöjä lainvalintaan yksinomaan tällaisten eri järjestelmien tai oikeussäännöstöjen välillä.

2. Tätä artiklaa ei sovelleta alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöön.

16 artikla

Valtiot, joiden eri alueilla sovelletaan eri säännöstöjä

1. Sellaisen valtion osalta, jonka eri alueilla sovelletaan johonkin tässä pöytäkirjassa käsitelyyn asiaan kahta tai useampaa oikeusjärjestelmää tai oikeussäännöstöä,

a) viittauksia valtion lakiin pidetään soveltuvin osin viittauksina asiaankuuluvalla alueella voimassa olevaan lakiin;

b) viittauksia kyseisen valtion toimivaltaisiin viranomaisiin tai julkisyhteisöihin pidetään soveltuvin osin viittauksina viranomaisiin tai julkisyhteisöihin, joilla on toimivalta asiaankuuluvalla alueella;

c) viittauksia asuinpaikkaan kyseisessä valtiossa pidetään soveltuvin osin viittauksina asuinpaikkaan asiaankuuluvalla alueella;

d) viittauksia valtioon, jonka kansalaisia kaksi henkilöä kumpikin ovat, pidetään viittauksina kyseisen valtion laissa määritettyyn alueeseen tai asiaa koskevien sääntöjen puuttuessa alueeseen, johon elatusvelvollisuus läheisimmin liittyy;

e) viittauksia valtioon, jonka kansalainen henkilö on, pidetään viittauksina kyseisen jäsenvaltion laissa määritettyyn alueeseen tai asiaa koskevien sääntöjen puuttuessa alueeseen, johon henkilöllä on läheisin yhteys.

2. Tämän pöytäkirjan mukaisesti sovellettavan lain määrittämiseksi sen valtion osalta, joka käsittää kaksi tai useampia alueita, joista kullakin on oma oikeusjärjestelmänsä tai oikeussäännöstönsä tämän pöytäkirjan piiriin kuuluvien asioiden osalta, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) jos tällaisen valtion voimassa olevissa säännöissä määritetään, minkä alueen lakia sovelletaan, sovelletaan kyseisen alueen lakia;

b) jos tällaisia sääntöjä ei ole, sovelletaan asiaankuuluvan alueen lakia 1 kohdassa määritellyn mukaisesti.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöön.

17 artikla

Valtiot, joissa eri henkilöryhmiin sovelletaan eri säännöstöjä

Jos valtiossa on voimassa kaksi tai useampia oikeusjärjestelmiä tai sääntökokonaisuuksia, joita sovelletaan eri henkilöryhmiin tämän pöytäkirjan soveltamisalaa kuuluvissa asioissa, pöytäkirjan nojalla sovellettavan lain määrittämisessä viittaukset tällaisen valtion lakiin tulkitaan viittauksiksi kyseisessä valtiossa voimassa olevien sääntöjen mukaan määriteltyyn oikeusjärjestelmään.

18 artikla

Yhteensovittaminen aikaisempien elatusapua koskevien Haagin yleissopimusten kanssa

Tämä pöytäkirja korvaa lasten elatusapuun sovellettavasta laista 2 päivänä lokakuuta 1973 tehdyn Haagin yleissopimuksen ja elatusapuun sovellettavasta laista 24 päivänä lokakuuta 1956 tehdyn Haagin yleissopimuksen sopimusvaltioiden välillä.

19 artikla

Yhteensovittaminen muiden välineiden kanssa

1. Tämä pöytäkirja ei vaikuta muihin kansainvälisiin säädöksiin, joiden osapuolina sopimusvaltiot ovat tai joiden osapuolia niistä tulee ja jotka sisältävät säännöksiä pöytäkirjan soveltamisalaa kuuluvista asioista, elleivät kyseisen säädöksen osapuolina olevat valtiot toisin ilmoita.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan myös yhdenmukaiseen lainsäädäntöön, joka perustuu kyseisten valtioiden välisiin alueellisiin tai muihin erityisiteisiin.

20 artikla

Yhdenmukainen tulkinta

Tätä pöytäkirjaa tulkittaessa on otettava huomioon sen kansainvälinen luonne sekä pyrkimys yhdenmukaisuuteen sen soveltamisessa.

21 artikla

Pöytäkirjan toiminnan tarkastelu

1. Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pääsihteeri kutsuu tarvittaessa koolle erityiskomitean tarkastelemaan pöytäkirjan toimintaa käytännössä.

2. Tarkastelua varten sopimusvaltioiden on tehtävä yhteistyötä Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyvän toimiston kanssa keräämällä tietoja pöytäkirjan soveltamista koskevasta oikeuskäytännöstä.

22 artikla

Siirtymäsäännökset

Tätä pöytäkirjaa ei sovelleta elatusapuun, jota haetaan sopimusvaltiossa ajalta ennen pöytäkirjan voimaantuloa kyseisessä valtiossa.

23 artikla

Allekirjoittaminen, ratifiointi ja liittyminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille.

2. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja.

3. Tämä pöytäkirja on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille.

4. Ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat on talletettava pöytäkirjan tallettajana toimivan Alankomaiden kuningaskunnan ulkoasiainministeriön huostaan.

24 artikla

Alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt

1. Myös itsenäisten valtioiden perustama alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestö, jolla on toimivaltaa joillakin tai kaikilla tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvilla oikeudenaloilla, voi allekirjoittaa tai hyväksyä tämän pöytäkirjan tai liittyä siihen. Alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on tällöin sopimusvaltion oikeudet ja velvollisuudet siltä osin kuin sillä on toimivaltaa tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvilla oikeudenaloilla.

2. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on tämän pöytäkirjan allekirjoittaessaan tai hyväksyessään taikka siihen liittyessään ilmoitettava tallettajalle kirjallisesti niistä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvista oikeudenaloista, joilla kyseisen järjestön jäsenvaltiot ovat siirtäneet sille toimivallan. Järjestön on ilmoitettava tallettajalle viipymättä kirjallisesti, jos toimivalta muuttuu tämän kohdan mukaisesti annetussa viimeisimmässä ilmoituksessa mainitusta.

3. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestö voi allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään pöytäkirjan tai siihen liittyessään antaa 28 artiklan mukaisen julistuksen, jonka mukaan sillä on toimivalta kaikilla pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvilla oikeudenaloilla ja sen jäsenvaltiot, jotka ovat siirtäneet toimivaltansa alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestölle kyseisissä asioissa, tulevat sidotuiksi tähän pöytäkirjaan järjestön allekirjoittamisen, hyväksymisen tai liittymisen kautta.

4. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön tallettama asiakirja ei ole merkityksellinen pöytäkirjan voimaantulon kannalta, ellei alueel-

lisen taloudellisen yhdentymisen järjestö ole antanut 3 kohdan mukaista julistusta.

5. Tämän pöytäkirjan viittauksia sopimusvaltioon tai valtioon pidetään soveltuvisissa tapauksissa viittauksina myös alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöön, joka on sen sopimuspuoli. Jos alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestö antaa julistuksen 3 kohdan mukaisesti, tämän pöytäkirjan viittauksia sopimusvaltioon tai valtioon pidetään soveltuvisissa tapauksissa viittauksina myös järjestön asiaankuuluviin jäsenvaltioihin.

25 artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut toisen 23 artiklassa tarkoitetun ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamisesta.

2. Tämän jälkeen pöytäkirja tulee voimaan seuraavasti:

a) Kunkin valtion tai 24 artiklassa tarkoitetun alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka ratifioi tai hyväksyy sen tai liittyy siihen myöhemmin, pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamisesta.

b) Sellaisen alueellisen yksikön osalta, jota pöytäkirja koskee 26 artiklan mukaisesti, pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut kyseisessä artiklassa tarkoitetun julistuksen tiedoksiantamisesta.

26 artikla

Epäyhtenäisiä oikeusjärjestelmiä koskevat julistukset

1. Jos valtioon kuuluu kaksi tai useampia alueita, joilla sovelletaan eri oikeusjärjestelmiä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, se voi tämän pöytäkirjan allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään tai siihen liittyessään antaa 28 artiklan mukaisen julistuksen, jonka mukaan tätä pöytäkirjaa sovelletaan kaikkiin sen alueisiin tai vain yhteen tai useampaan niistä, ja julistusta voidaan milloin tahansa muuttaa antamalla toinen julistus.

2. Julistus on toimitettava tallettajalle, ja siinä on mainittava nimenomaisesti ne alueet, joihin pöytäkirjaa sovelletaan.

3. Jos valtio ei anna julistusta tämän artiklan nojalla, tätä pöytäkirjaa sovelletaan kyseisen valtion kaikkiin alueisiin.

4. Tätä artiklaa ei sovelleta alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöön.

27 artikla

Varaumat

Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia.

28 artikla

Julistukset

1. Edellä 24 artiklan 3 kohdassa ja 26 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen julistukset voidaan antaa yleissopimuksen allekirjoittamisen, hyväksymisen tai ratifioinnin tai siihen liittymisen yhteydessä tai milloin tahansa sen jälkeen, ja niitä voidaan muuttaa tai ne voidaan peruuttaa milloin tahansa.

2. Julistuksista sekä niiden muutoksista ja peruutuksista on ilmoitettava tallettajalle.

3. Allekirjoittamisen, ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä annettu julistus tulee voimaan päivänä, jona tämä pöytäkirja tulee voimaan asianomaisen valtion osalta.

4. Myöhemmin tehty julistus sekä sen muutos tai peruutus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut päivästä, jona tallettaja vastaanotti ilmoituksen.

29 artikla

Irtisanoutuminen

1. Tähän pöytäkirjaan liittynyt sopimusvaltio voi irtisanoa pöytäkirjan ilmoittamalla siitä tallettajalle kirjallisesti. Irtisanoutuminen voidaan rajoittaa koskemaan vain valtion tiettyjä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvia epäyhtenäisen oikeusjärjestelmän alueita.

2. Irtisanoutuminen tulee voimaan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun kaksitoista kuukautta on kulunut siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen. Jos ilmoituksessa mainitaan tätä pidempi irtisanomisaika, irtisanoutuminen tulee voimaan tämän pidemmän ajanjakson kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

30 artikla

Ilmoittaminen

Tallettajan on ilmoitettava seuraavista seikoista Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäsenille sekä kaikille muille valtioille ja alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöille, jotka ovat 23 ja 24 artiklan mukaisesti allekirjoittaneet, ratifioineet tai hyväksyneet pöytäkirjan taikka liittyneet siihen:

- 23 ja 24 artiklassa tarkoitetuista allekirjoittamisista, ratifioinneista, hyväksymisistä ja liittymisistä;
- päivämäärästä, jona tämä pöytäkirja tulee voimaan 25 artiklan mukaisesti;
- 24 artiklan 3 kohdassa ja 26 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista julistuksista;
- 29 artiklassa tarkoitetuista irtisanomisista.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Haagissa kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaseitsemän englannin ja ranskan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka talletetaan Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen arkistoon ja josta oikeaksi todistettu jäljennös toimitetaan diplomaattista tietä kaikille, jotka olivat Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäseninä sen 21. istuntoa pidettäessä, sekä kaikille muille valtioille, jotka osallistuivat tähän istuntoon.

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 30 päivänä marraskuuta 2009,**

päätöksen 2006/325/EY muuttamisesta Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välisen, tuomioistuimen toimivaltaa sekä tuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa siviili- ja kauppaoikeuden alalla koskevan sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevan menettelyn vahvistamiseksi

(2009/942/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 61 artiklan c alakohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta siviili- ja kauppaoikeuden alalla 22 päivänä joulukuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 44/2001 ⁽²⁾ säännösten soveltamisala on ulotettu koskemaan Tanskaa neuvoston päätöksellä 2006/325/EY ⁽³⁾ tehdyllä Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välisellä tuomioistuimen toimivaltaa sekä tuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa siviili- ja kauppaoikeuden alalla koskevalla sopimuksella ⁽⁴⁾ (jäljempänä 'sopimus').
- (2) Sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan mukaan Tanska pidättyy liittymästä kansainvälisiin sopimuksiin, jotka saattavat vaikuttaa asetuksen (EY) N:o 44/2001 soveltamisalaan tai muuttaa sitä, paitsi jos sopimuksen liittyminen tapahtuu yhteisön suostumuksella ja jos tämän sopimuksen ja kyseisen kansainvälisen sopimuksen suhde on järjestetty tyydyttävällä tavalla.
- (3) Sopimuksessa tai päätöksessä 2006/325/EY ei kummasakaan määrätä, miten yhteisö antaa suostumuksensa siihen, että Tanska tekee kyseisen kansainvälisen sopimuksen.

(4) Tämän vuoksi on tarpeen vahvistaa menettely sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan täytäntöönpanemiseksi. Menettelyllä olisi varmistettava, että Euroopan yhteisön päätös suostumuksesta voidaan tehdä nopeasti.

(5) Tanskan ilmoitettua aikomuksestaan liittyä kansainväliseen sopimukseen komission olisi arvioitava kyseisen sopimuksen ristiriidattomuus asetuksen (EY) N:o 44/2001 ja siihen vaikuttavan yhteisön lainsäädännön kanssa ja vahvistettava mahdollisesti tarvittavat järjestelyt. Koska tavoitteena on asetuksen (EY) N:o 44/2001 säännösten yhdenmukainen soveltaminen kaikissa jäsenvaltioissa ja Tanskassa, komission olisi varmistettava, että Tanska ei tee erityistä kansainvälistä sopimusta, jos sen tekeminen voisi vaikuttaa ehtoihin, joilla yhteisö itse liittyisi kyseiseen sopimukseen tai joilla tapauksen mukaan yhteisö antaisi jäsenvaltioille luvan liittyä kyseiseen sopimukseen yhteisön edun vuoksi. Jos yhteisö on jo kyseisen sopimuksen sopimuspuoli tai jos se on yhteisön edun vuoksi antanut jäsenvaltioille luvan tulla kyseisen sopimuksen sopimuspuoliksi, komission olisi tehtävä luonteeltaan rajoitetumpi arviointi, jonka tarkoituksena on tarkistaa, että Tanska aikoo liittyä kansainväliseen sopimukseen samoilla ehdoilla kuin yhteisö tai tapauksen mukaan jäsenvaltiot, joille yhteisö on siihen antanut luvan.

(6) Päätöstä 2006/325/EY olisi muutettava tällaisesta menettelystä säätämiseksi.

(7) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti osallistuvat tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(8) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

⁽¹⁾ Lausunto annettu 24. marraskuuta 2009 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ EYVL L 12, 16.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ EUVL L 299, 16.11.2005, s. 62.

⁽⁴⁾ EUVL L 120, 5.5.2006, s. 22.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Lisätään päätökseen 2006/325/EY artiklat seuraavasti:

”1 a artikla

1. Sovelletaessa sopimuksen 5 artiklan 2 kohtaa komissio arvioi ennen päätöksen tekemistä yhteisön suostumuksen ilmaiseamisesta, tekisikö Tanskan suunnittelema kansainvälinen sopimus sopimuksen tehottomaksi ja aiheuttaisiko se haittaa sillä perustetun järjestelmän moitteettomalle toiminnalle.

2. Komissio tekee perustellun päätöksen 90 päivän kuluessa siitä, kun Tanska on ilmoittanut aikeestaan liittyä kyseiseen kansainväliseen sopimukseen.

Jos kyseinen kansainvälinen sopimus täyttää 1 kohdassa tarkoitettut edellytykset, komission päätöksellä ilmaistaan sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisön suostumus.

1 b artikla

Komissio ilmoittaa jäsenvaltioille, minkä kansainvälisten sopimusten tekemiseksi Tanskalle on annettu suostumus 1 a artiklan mukaisesti.”

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2009.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. ASK

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 30 päivänä marraskuuta 2009,

päätöksen 2006/326/EY muuttamisesta Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välisen oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevan sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevan menettelyn vahvistamiseksi

(2009/943/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 61 artiklan c alakohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ("asiakirjojen tiedoksianto") kumoamisesta 13 päivänä marraskuuta 2007 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 ⁽²⁾ säännösten soveltaminen on ulotettu koskemaan Tanskaa neuvoston päätöksellä 2006/326/EY ⁽³⁾ tehdyn, Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välisen oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevan sopimuksen ⁽⁴⁾, jäljempänä 'sopimus', 3 artiklan 2 kohdan nojalla.
- (2) Sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan mukaan Tanska pidättyy liittymästä kansainvälisiin sopimuksiin, jotka saattavat vaikuttaa asetuksen (EY) N:o 1393/2007 soveltamisalaan tai muuttaa sitä, paitsi jos sopimukseen liittyminen tapahtuu yhteisön suostumuksella ja jos tämän sopimuksen ja kyseisen kansainvälisen sopimuksen suhde on järjestetty tyydyttävällä tavalla.
- (3) Sopimuksessa tai päätöksessä 2006/326/EY ei kummasakaan määrätä, miten yhteisö antaa suostumuksensa siihen, että Tanska tekee kyseessä olevan kansainvälisen sopimuksen.

(4) Tämän vuoksi on tarpeen vahvistaa menettely sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan täytäntöönpanemiseksi. Menettelyllä olisi varmistettava, että Euroopan yhteisön päätös suostumuksesta voidaan tehdä nopeasti.

(5) Tanskan ilmoitettua aikomuksestaan liittyä kansainväliseen sopimukseen komission olisi arvioitava kyseisen sopimuksen ristiriidattomuus asetuksen (EY) N:o 1393/2007 ja siihen vaikuttavan yhteisön lainsäädännön kanssa ja vahvistettava mahdollisesti tarvittavat järjestelyt. Koska tavoitteena on asetuksen (EY) N:o 1393/2007 säännösten yhdenmukainen soveltaminen kaikissa jäsenvaltioissa ja Tanskassa, komission olisi varmistettava, että Tanska ei tee erityistä kansainvälistä sopimusta, jos sen tekeminen voisi vaikuttaa ehtoihin, joilla yhteisö itse liittyisi kyseiseen sopimukseen tai joilla tapauksen mukaan yhteisö antaisi jäsenvaltioille luvan liittyä kyseiseen sopimukseen yhteisön edun vuoksi. Jos yhteisö on jo kyseisen sopimuksen sopimuspuoli tai jos se on yhteisön edun vuoksi antanut jäsenvaltioille luvan tulla kyseisen sopimuksen sopimuspuoliksi, komission olisi tehtävä luonteeltaan rajoitetumpi arviointi, jonka tarkoituksena on tarkistaa, että Tanska aikoo liittyä kansainväliseen sopimukseen samoilla ehdoilla kuin yhteisö tai tapauksen mukaan jäsenvaltiot, joille yhteisö on siihen antanut luvan.

(6) Päätöstä 2006/326/EY olisi muutettava tällaisesta menettelystä säätämiseksi.

(7) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti osallistuvat tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(8) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

⁽¹⁾ Lausunto annettu 24. marraskuuta 2009 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ EUVL L 324, 10.12.2007, s. 79.

⁽³⁾ EUVL L 120, 5.5.2006, s. 23.

⁽⁴⁾ EUVL L 300, 17.11.2005, s. 55.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Lisätään päätökseen 2006/326/EY artikkelit seuraavasti:

”1 a artikla

1. Sovelletaessa sopimuksen 5 artiklan 2 kohtaa komissio arvioi ennen päätöksen tekemistä yhteisön suostumuksen ilmaiseamisesta, tekisikö Tanskan suunnittelema kansainvälinen sopimus sopimuksen tehottomaksi ja aiheuttaisiko se haittaa sillä perustetun järjestelmän moitteettomalle toiminnalle.

2. Komissio tekee perustellun päätöksen 90 päivän kuluessa siitä, kun Tanska on ilmoittanut aikeestaan liittyä kyseiseen kansainväliseen sopimukseen.

Jos kyseinen kansainvälinen sopimus täyttää 1 kohdassa tarkoitettut edellytykset, komission päätöksellä ilmaistaan sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisön suostumus.

1 b artikla

Komissio ilmoittaa jäsenvaltioille, minkä kansainvälisten sopimusten tekemiseksi Tanskalle on annettu suostumus 1 a artiklan mukaisesti.”

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2009.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. ASK

TILAUSHINNAT 2009 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 000 euroa/vuosi (*)
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	100 euroa/kk (*)
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	700 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	70 euroa/kk
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	40 euroa/kk
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	500 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, CD-ROM, ilmestyy kahdesti viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	360 euroa/vuosi (= 30 euroa/kk)
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

(*) irtonumeroiden hinnat: – enintään 32 sivua: 6 euroa
– 33–64 sivua: 12 euroa
– yli 64 sivua: hinta määritellään tapauskohtaisesti

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä CD-ROM-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa "Huomautus lukijalle".

Myynti ja tilaukset

Julkaisutoimiston toimittamat maksulliset julkaisut ovat saatavilla jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI